叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 哈伍德漩涡(harwood's Vortex) 000001

2. 哈伍德漩涡(harwood's Vortex) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈伍德漩涡(Harwood's Vortex)
第1/2页

[ɪ'mædʒɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stri:t] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
Imagine **walking** **up** **a** **street** **and** **having**
想象 步行 向上 一个 街道 和 拥有

想象一下，你走在街上，突然.....

[ðə; ði][skaɪ] ['lɪtərəli] [bɜ:rst]['oʊpən]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ;
the **sky** **literally** **burst** **open** **over** **your** **head** **;**
这 天空 字面上地 爆裂 打开 超过 你的 头 ;

天空仿佛在你头顶裂开了一道口子;

[ɪ'mædʒɪn][in'veidəz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] —
imagine **invaders** **pouring** **down** **and** **you** **have** **—**
想象 入侵者 浇注 向下 和 你 有 —

想象一下，入侵者蜂拥而至，而你却——

['hɑ:rwʊdz] ['vɔ:rteks]
Harwood's **Vortex**
哈伍德的 涡流

哈伍德漩涡

[baɪ]['rɑ:bərt] ['sɪlvɝbɝg]
By **Robert** **Silverberg**
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者：罗伯特·西尔弗伯格

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
April **1957**
四月 -

1957年4月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['vɔ:rteks] ['bʌbld] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] , [hʌŋ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] [frʌnt]
The **vortex** **bubbled** **up** **out** **of** **nowhere** **,** **hung** **shimmering** **in** **the** **air** **in** **front**
这 涡流 冒泡 向上 出去 的 无处 , 悬挂 闪闪发光 在 这 空气 在 正面
[ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
of **me** **,**
的 我 ,

漩涡凭空出现，在我面前的空中闪烁着光芒。

['glɪsənd] [ænd; ənd] [gli:md] ['braɪtli] .
glistened **and** **gleamed** **brightly** **.**
闪闪发光 和 闪闪发光 明亮地 .

闪闪发光，熠熠生辉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] ['kɝ:ənts] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There **was** **a** **whirlpool** **of** **twisting** **currents** **in** **the** **air** **,**
那里 曾是 一个 漩涡 的 扭曲 电流 在 这 空气 ,

空中出现了一股翻腾的漩涡，

[ænd; ənd][aɪ] ['weivəd] ['dɪzɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r] [tu:] [waɪl] [ðə; ði][in'veidəz] [pɔ:d] [θru:]
and **I** **wavered** **dizzily** **for** **a** **second** **or** **two** **while** **the** **Invaders** **poured** **through**
和 我 犹豫不决 晕眩地 为了 一个 第二 或者 二 尽管 这 入侵者 倾倒 通过
[ðə; ði] ['nu:li] - [kri'eɪtɪd] [gʌlf] .
the **newly** **-** **created** **gulf** **.**
这 新 - 创建 海湾 .

入侵者涌入新形成的裂缝时，我感到一阵眩晕，摇摇晃晃了一两秒钟。

[ðen] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] , ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .
Then **someone** **had** **me** **by** **the** **hand** **,** **someone** **was** **pulling** **me** **away** **.**
然后 某人 有 我 经过 这 手 , 某人 曾是 拉 我 离开 .

然后有人拉着我的手，把我往外拉。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] , [seɪf] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] .
Leading **me** **inside** **the** **house** **,** **behind** **a** **screen** **,** **safe** **from** **danger** **.**
领导 我 里面 这 房子 , 在后面 一个 屏幕 , 安全的 从 危险 .

他领着我进了屋，躲在屏风后面，远离危险。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I **didn't** **understand** **what** **had** **happened** **.**
我 没有 理解 什么 有 发生 .

我不明白发生了什么事。

[aɪ][wʌz; wəz] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:k] , [hæf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] .
I **was** **numb** **with** **shock** **,** **half** **-** **blinded** **by** **the** **brightness** **.**
我 曾是 麻木的 和 震惊 , 一半 - 失明 经过 这 亮度 .

我震惊得麻木了，强光几乎让我睁不开眼。

[aɪ][felt] ['lɔ:rə] [nɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [kɛəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
I **felt** **Laura** **near** **me** **,** **and** **that** **was** **all** **I** **cared** **to** **think** **about** **.**
我 毛毡 劳拉 靠近 我 , 和 那 曾是 全部 我 关心 到 思考 关于 .

我感觉劳拉就在我身边，我满脑子想的都是这件事。

['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .
After **a** **couple** **of** **minutes** **,** **I** **opened** **my** **eyes** **.**
后 一个 夫妻 的 分钟 , 我 打开 我的 眼睛 .

几分钟后，我睁开了眼睛。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What** **was** **that** **?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] ['wi:kli] .
" **I** **asked** **weakly** **.**
" 我 问 弱 .

我虚弱地问道。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" **What** **happened** **?**
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

" [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrˌwʊd] [haʊs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]
" Two minutes before , I had been approaching the Harwood house , impatient to
" 二 分钟 前 , 我 有 到过 接近 这 哈伍德 房子 , 不耐烦 到
[siː] ['lɔːrə] ,
see Laura ,
看 劳拉 ,

"两分钟前，我正走向哈伍德家，迫不及待地想见到劳拉。"

[ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ə'raʊnd][ˌem 'iː] .
untroubled by the world around me .
平静无波 经过 这 世界 大约 我 .

我不受周围世界的影响。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] —
And suddenly —
和 突然 —

突然——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dædiːz] [ɪk'sperɪmənt] , " ['lɔːrə] [hæf] - ['sɒbd] .
" It was Daddy's experiment , " Laura half - sobbed .
" 它 曾是 爸爸的 实验 , " 劳拉 一半 - 啜泣 .

"那是爸爸的实验，"劳拉哽咽着说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ! "
" It — it worked ! "
" 它 — 它 工作 ! "

"成功了！"

" [ðə; ði][oʊld]['krækpɑːt] , " [aɪ] [sed] .
" The old crackpot , " I said .
" 这 老的 疯子 , " 我 说 .

"那个老疯子，"我说。

" [ðə; ði][daɪ'menʃən(ə)l][gʌlf] — [æt; ət][læst] ?
" The dimensional gulf — at last ?
" 这 维度 海湾 — 在 最后的 ?

"维度鸿沟——终于出现了？"

[aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['nɪrli] ['fɔːlən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
I wouldn't believe it , if I hadn't nearly fallen into it !
我 不会 相信 它 , 如果 我 之前没有 几乎 倒下 进入 它 !

如果不是差点掉进去，我根本不会相信！

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['stægərɪŋ] [ə'raʊnd] [aʊt][ðer; ðər] .
" I saw you staggering around out there .
" 我 锯 你 令人震惊 大约 出去 那里 .

我看到你在外面摇摇晃晃地走来走去。

[aɪ][gɑːt][aʊt] [frʌnt] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] — [tuː; tə] —
I got out front just in time to — to —
我 得到 出去 正面 只是 在 时间 到 — 到 —

我及时赶到前面——

" [aɪ][held][hɜːr; hər] [taɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'loʊdɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .
" I held her tight against me , while she unloaded some of her anxiety .
" 我 握住 她 紧的 反对 我 , 尽管 她 卸载 一些 的 她 焦虑 .

"我紧紧地抱着她，让她倾诉心中的焦虑。"

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [nɑːt]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

She	**sobbed**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**,**	**not**	**trying**	**to**	**say**	**anything**	**.**
她	啜泣	为了	一个	分钟	或者	二	，	不是	尝试	到	说	任何事物	.

她抽泣了一两分钟，什么也没说。

[aɪ] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	**looked**	**uneasily**	**out**	**the**	**window**	**.**
我	看起来	不安地	出去	这	窗户	.

我不安地望向窗外。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**still**	**going**	**on**	**.**
是的	,	它	曾是	仍然	去	在	.

是的，比赛还在进行中。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['eɪbəl] ['hɑːrwʊdz] [haʊs] ,

Right	**in**	**front**	**of**	**Abel**	**Harwood's**	**house**	**,**
正确的	在	正面	的	亚伯	哈伍德的	房子	,

就在阿贝尔·哈伍德家门前，

[ðə; ði]['vɔːrteks][wʌz; wəz]['oʊpən] — [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wʌt] [wiː; wi]['leɪtər]

the	**vortex**	**was**	**open**	**—**	**and**	**coming**	**up**	**through**	**it**	**were**	**what**	**we**	**later**
这	涡流	曾是	打开	—	和	未来	向上	通过	它	是	什么	我们	之后

[nuː] [æz; əz][ðə; ði][in'veidəz] .

knew	**as**	**the**	**Invaders**	**.**
知道	作为	这	入侵者	.

漩涡已经打开——从中升起的，就是我们后来所知的入侵者。

[gloʊbz] [ʌv; əv] [laɪt] , ['reɪdiənt][ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

Globes	**of**	**light**	**,**	**radiant**	**and**	**intangible**	**,**
地球仪	的	光	,	辐射状	和	无形	,

光球，光芒四射却又无形无状

['floʊtɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [soʊ] ['meni]

floating	**up**	**out**	**of**	**nowhere**	**and**	**ringing**	**themselves**	**in**	**the**	**air**	**like**	**so**	**many**
漂浮的	向上	出去	的	无处	和	铃声	他们自己	在	这	空气	喜欢	所以	许多

['loʊðsəm] ['dʒelifɪʃ] .

loathsome	**jellyfish**	**.**
令人厌恶的	海蜇	.

它们凭空浮起，像一群令人厌恶的水母一样在空中嗡嗡作响。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kloʊz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Why**	**doesn't**	**he**	**close**	**it**	**?**
"	为什么	不	他	关闭	它	?

他为什么不关门?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [θruː] !

"	**Those**	**things**	**are**	**still**	**coming**	**through**	**!**
"	那些	事物	是	仍然	未来	通过	!

“那些东西还在陆续到来！”

['lɔːrə] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

Laura	**,**	**where's**	**your**	**father**	**?**	**"**
劳拉	,	在哪里?	你的	父亲	?	"

劳拉，你爸爸在哪儿?

" [aɪm] [raɪt] [hɪr] , " [sed] [ə; eɪ][koʊld] , ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

"	I'm	right	here	,	"	said	a	cold	,	business	-	like	voice	from	behind	me	.
"	我是	正确的	这里	,	"	说	一个	寒冷的	,	商业	-	喜欢	嗓音	从	在后面	我	.

"我就在这里，"我身后传来一个冷冰冰、公事公办的声音。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] ['eɪbəl] ['hɑ:rwʊdz] ['hʌski] [freɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .

I	turned	and	saw	Abel	Harwood's	husky	frame	in	the	door	.
我	转向	和	锯	亚伯	哈伍德的	沙哑	框架	在	这	门	.

我转过身，看到阿贝尔·哈伍德魁梧的身躯站在门口。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌem 'i:] ?

"	What	do	you	want	of	me	?
"	什么	做	你	想	的	我	?

你想要我做什么?

" ['hɑ:rˌwʊd] [æskt] .

"	Harwood	asked	.
"	哈伍德	问	.

哈伍德问道。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n][aʊt][ðer; ðər] ?

"	Do	you	see	what's	going	on	out	there	?
"	做	你	看	是什么	去	在	出去	那里	?

你看到外面发生了什么事吗?

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [soʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

"所以？"

" [ðoʊz] [θɪŋz] [aʊt][ðer; ðər] — [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

"	Those	things	out	there	—	what	are	they	?
"	那些	事物	出去	那里	—	什么	是	他们	?

"那些东西——它们是什么？"

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['letɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rld] , ['hɑ:rˌwʊd] ? "

What	are	you	letting	into	the	world	,	Harwood	?	"
什么	是	你	出租	进入	这	世界	,	哈伍德	?	"

哈伍德，你究竟想把什么东西带入这个世界?

" [ɪts] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [jʌŋ] [mæn] .

"	It's	an	experiment	,	young	man	.
"	它是	一个	实验	,	年轻的	男人	.

"这是一项实验，年轻人。"

" [hi:; hi] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

"	He	crossed	his	arms	over	his	dressing	-	gown	.
"	他	交叉	他的	武器	超过	他的	敷料	-	袍	.

他双臂交叉抱在睡袍上。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['li:vɪŋ] [maɪ] [haʊs] , [naʊ] ? "

"	Would	you	mind	leaving	my	house	,	now	?	"
"	会	你	头脑	离开	我的	房子	,	现在	?	"

"请你现在离开我家好吗？"

" ['dædi] ! "

"	Daddy	!	"
"	爸爸	!	"

"爸爸！"

" [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , ['lɔːrə] .
" You keep out of this , Laura .
" 你 保持 出去 的 这 , 劳拉 .

"劳拉，你别管这件事。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [haʊs] .
" I've asked you to leave my house .
" 我已经 问 你 到 离开 我的 房子 .

"我已经请你离开我的房子。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ['medlɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]['eni]
I don't want you meddling in my experiments any
我 不 想 你 干预 在 我的 实验 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

我不想让你再干涉我的实验了。

" [aɪ] [rɪ'prest] [æn; ən][ɜːrdʒ][tuː; tə][eɪm][ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [stʌft] ['beli] .
" I repressed an urge to aim a kick at his well - stuffed belly .
" 我 压抑 一个 敦促 到 目的 一个 踢 在 他的 出色地 - 填充 腹部 .

"我强忍住想踢他鼓鼓囊囊的肚子的冲动。"

['eɪbəl] ['hɑːrˌwʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krækpɑːt] ,
Abel Harwood was a crackpot ,
亚伯 哈伍德 曾是 一个 疯子 ,

阿贝尔·哈伍德是个疯子，

[ə; eɪ]['kreɪzi] ['æmətər] ['saɪəntɪst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ðɪs] ['ʌðər] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [kɪk]
a crazy amateur scientist who had been riding this other - dimension kick
一个 疯狂的 业余 科学家 WHO 有 到过 骑术 这 其他 - 方面 踢
[fɔːr; fər] ['jɪrz] .
for years .
为了 年 .

一位痴迷于异次元空间的疯狂业余科学家，已经沉迷多年。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['hiːd] [let] [luːs] [lɔːrd] [nuː] [wʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fʌnnelɪŋ]
he'd let loose Lord knew what upon the world — the things were still funnelling
他会 让 松动的 主 知道 什么 之上 这 世界 — 这 事物 是 仍然 漏斗
[θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] .
through the gateway — and he was determined to see it continue .
通过 这 网关 — 和 他 曾是 决定 到 看 它 继续 .

他向世人释放了天知道是什么东西——那些东西仍然源源不断地从入口涌入——而且他决心让这一切继续下去。

" ['hɑːrˌwʊd] , [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Harwood , you're playing with something too big for you !
" 哈伍德 , 你是 玩耍 和 某物 也 大的 为了 你 !

"哈伍德，你这是在玩火，你驾驭不了这么大的东西！"

[jʊə(r)] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][blaɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — "
You're foolish and blind , and you — "
你是 愚蠢 和 瞎的 , 和 你 — "

你真是愚蠢又盲目，你——"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['trespæsər] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	You're	a	trespasser	,	"	he	interrupted	.
"	你是	一个	擅闯者	,	"	他	中断	.

"你是擅闯者，"他打断道。

" [aɪv] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊm] [twaɪs] , [ɔːl'redi] .

"	I've	ordered	you	out	of	my	home	twice	,	already	.
"	我已经	订购	你	出去	的	我的	家	两次	,	已经	.

"我已经两次把你赶出我家了。"

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [naʊ] — [ɔːr] [duː] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [maɪ] [gʌn] ? "

Will	you	go	now	—	or	do	I	have	to	get	my	gun	?	"
将要	你	去	现在	—	或者	做	我	有	到	得到	我的	枪	?	"

你现在就走吗？还是我得拿枪？

" [aɪl] [goʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	go	,	"	I	said	.
"	患病的	去	,	"	我	说	.

"我去，"我说。

[aɪ] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm] ['lɔːrə] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ]

I	broke	loose	from	Laura	and	,	with	an	uneasy	look	at	the	gateway
我	打破	松动的	从	劳拉	和	,	和	一个	不安	看	在	这	网关

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

我挣脱了劳拉的怀抱，不安地看了一眼外面的大门，

['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

headed	for	the	door	.
标题	为了	这	门	.

走向门口。

" [weɪt] , [dæd] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðæt] ! "

"	Wait	,	Dad	—	you	can't	make	him	go	outside	in	that	!	"
"	等待	,	爸爸	—	你	不能	制作	他	去	外部	在	那	!	"

"等等，爸爸——你不能让他穿着那身衣服出去！"

" ['kwaɪət] , ['lɔːrə] .

"	Quiet	,	Laura	.
"	安静的	,	劳拉	.

安静，劳拉。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

"	She	started	to	say	something	else	,	but	I	put	my	hand	on	her	arm	.
"	她	开始	到	说	某物	别的	,	但	我	放	我的	手	在	她	手臂	.

"她正要再说些什么，但我把手放在了她的胳膊上。"

" ['nevər] [maɪnd] , ['lɔːrə] .

"	Never	mind	,	Laura	.
"	绝不	头脑	,	劳拉	.

没关系，劳拉。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

"	I	opened	the	front	door	and	stepped	outside	.
"	我	打开	这	正面	门	和	步	外部	.

我打开前门走了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['helɪʃ] [aʊt] [ðer; ðər] .

It	was	hellish	out	there	.
它	曾是	地狱般的	出去	那里	.

外面简直是人间地狱。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['vɔːrteks][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [hʌŋ]

The	things	had	formed	a	circle	around	the	vortex	in	the	air	and	hung
这	事物	有	形成	一个	圆圈	大约	这	涡流	在	这	空气	和	悬挂

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

那些物体围绕着空中的漩涡形成了一个圆圈，悬挂在那里。

['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] .

humming	and	crackling	.
哼唱	和	噼啪作响	.

嗡嗡作响，噼啪作响。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][streɪndʒ] - [smelɪŋ] .

The	air	was	dry	and	strange	-	smelling	.
这	空气	曾是	干燥	和	奇怪的	-	闻起来	.

空气干燥，而且散发着奇怪的气味。

[aɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrˌwʊd] [haʊs] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	paused	on	the	porch	of	the	Harwood	house	for	just	a	moment	,
我	暂停	在	这	门廊	的	这	哈伍德	房子	为了	只是	一个	片刻	,

我在哈伍德家的门廊上稍作停留，

[tʌkt] [maɪ] [hed] ['ʌndər][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][ræn] — [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ][legz] [wʊd] [goʊ] .

tucked	my	head	under	my	arm	and	ran	—	ran	as	fast	as	my	legs	would	go	.
塞进去	我的	头	在下面	我的	手臂	和	跑	—	跑	作为	快速地	作为	我的	腿	会	去	.

我把头埋在胳膊下，拼命地跑——跑得飞快。

[aɪ] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðə; ði]['gɑːrdn] , ['kerfəli] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði]['vɔːrteks] [ðæt] [hæd; həd]['oʊpənd] [raɪt]

I	charged	through	the	garden	,	carefully	averting	the	vortex	that	had	opened	right
我	带电	通过	这	花园	,	小心	避免	这	涡流	那	有	打开	正确的

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

in	front	of	me	,
在	正面	的	我	,

我冲过花园，小心翼翼地避开突然出现在我面前的漩涡。

['səːkld][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

circled	the	nest	of	things	buzzing	in	the	air	,	and	dashed	down	the	street	.
圈起来	这	巢	的	事物	嗡嗡声	在	这	空气	,	和	虚线	向下	这	街道	.

绕着空中嗡嗡作响的鸟群盘旋了一圈，然后沿着街道飞奔而去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , ['hʌvər] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː]

One	of	the	creatures	followed	me	a	short	distance	,	hovering	a	foot	or	two
一	的	这	生物	随后	我	一个	短的	距离	,	悬停	一个	脚	或者	二

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

above	my	head	.
多于	我的	头	.

其中一只生物跟着我走了一小段距离，悬停在我头顶上方一两英尺的地方。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːzɪli] , [dɑːdʒd] [ænd; ənd] ['dʌkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [swaɪps] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	watched	it	uneasily	,	dodged	and	ducked	as	it	took	swipes	at	me	.
我	观看	它	不安地	,	躲避	和	躲闪	作为	它	采取	滑动	在	我	.

我不安地看着它，一边躲闪一边躲避它向我发起的攻击。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ˌem 'iː][wʌns] , [ə; eɪ] ['greɪzɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][skælp] .

It	caught	me	once	,	a	grazing	blow	on	the	side	of	my	scalp	.
它	捕捉	我	一次	,	一个	放牧	吹	在	这	边	的	我的	头皮	.

它曾经击中过我一次，擦过我的头皮侧面。

[aɪ] [smeld] [bəːnd] [her] , [ænd; ənd][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [stʌk] [maɪ] [hed] [ʌp][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['sɑːkɪt] .

I	smelled	burned	hair	,	and	felt	as	if	I'd	stuck	my	head	up	an	electric	socket	.
我	闻起来	烧伤	头发	,	和	毛毡	作为	如果	ID	卡住	我的	头	向上	一个	电的	插座	.

我闻到了头发烧焦的味道，感觉就像把头伸进了电源插座里一样。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [loʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [swaɪp] .

It	drove	low	for	another	swipe	.
它	驾驶	低的	为了	其他	滑动	.

它低空行驶，准备再次挥击。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪn] .

And	just	then	it	began	to	rain	.
和	只是	然后	它	开始	到	雨	.

就在这时，开始下雨了。

[ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz]

The	heavens	opened	and	the	water	came	pouring	down	and	the	sky	was
这	天	打开	和	这	水	来了	浇注	向下	和	这	天空	曾是

[braɪt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] .

bright	with	lightning	.
明亮的	和	闪电	.

天裂开了，洪水倾盆而下，天空被闪电照亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gloʊbz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	globes	went	up	to	meet	it	.
和	这	地球仪	去	向上	到	见面	它	.

于是，地球仪升空迎接它。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] [fər'gɑːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [went]

The	one	that	had	been	tormenting	me	forgot	me	in	an	instant	and	went
这	一	那	有	到过	折磨	我	忘了	我	在	一个	立即的	和	去

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪts] ['fɛloʊz] .

to	join	its	fellows	.
到	加入	它是	伙伴们	.

那个一直折磨我的家伙瞬间忘记了我，跑去和它的同伴们待在一起了。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

I	stood	there	and	watched	them	.
我	站立	那里	和	观看	他们	.

我站在那里看着他们。

[ðeɪ] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] — [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

They	rose	in	a	straight	line	—	there	must	have	been	a	hundred	of	them
他们	玫瑰	在	一个	直的	线	—	那里	必须	有	到过	一个	百	的	他们

[baɪ] [naʊ] — ['klaɪmɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

by	now	—	climbing	upwards	,
经过	现在	—	攀登	向上	,

它们排成一条直线向上攀爬——现在肯定已经有上百个了——

[tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] .

toward	the	black	clouds	overhead	.
朝向	这	黑色的	云	开销	.

朝着头顶的黑云。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [splɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [boʊlt] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

The	sky	was	split	by	a	giant	bolt	of	lightning	,
这	天空	曾是	分裂	经过	一个	巨大的	螺栓	的	闪电	,

天空被一道巨大的闪电撕裂，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lɪmd] [groʊ'teskli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	saw	all	hundred	of	them	limned	grotesquely	against	it	,
和	我	锯	全部	百	的	他们	勾勒	怪诞地	反对	它	,

我看到他们一百多人怪诞地勾勒在它旁边，

[ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] ['kʌlər] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

enlarged	and	given	color	by	the	lightning	,	drinking	it	.
放大	和	给定	颜色	经过	这	闪电	,	喝	它	.

被闪电放大并着色，喝下它。

[ðen] [aɪ]['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] .
Then I started running again .
然后 我 开始 跑步 再次 .

然后我又开始跑步了。

[aɪ] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [hoʊm] , [ɪn] [maɪ] [tuː] - [ruːm] [flæt] [nɪr] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
I kept on running until I was home , in my two - room flat near the University .
我 保留 在 跑步 直到 我 曾是 家 , 在 我的 二 - 房间 平坦的 靠近 这 大学 .

我一直跑到家，回到了我位于大学附近的两居室公寓。

[aɪ] [dʌv] [ɪn] , [lɔkt] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [ɔːf] [maɪ] ['soʊkɪŋ] ['kloʊðɪŋ] .
I dove in , locked and bolted the door , threw off my soaking clothing .
我 鸽子 在 , 已锁定 和 螺栓连接 这 门 , 扔 离开 我的 浸泡 衣服 .

我跳进水里，锁好门闩，脱掉湿透的衣服。

[aɪ] [græbd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] ['daiəld] [ðə; ði] ['hɑːrˌwʊd] ['nʌmbər] .
I grabbed for the phone and dialed the Harwood number .
我 抓住 为了 这 电话 和 拨号 这 哈伍德 数字 .

我抓起电话，拨通了哈伍德的号码。

" [hə'loʊ] ?
" Hello ?
" 你好 ?

“你好?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɔrəz] [vɔɪs] .
" It was Laura's voice .
" 它 曾是 劳拉的 嗓音 .

那是劳拉的声音。

[aɪ] [said] [ɪn] [rɪ'liːf] .
I sighed in relief .
我 叹了口气 在 宽慰 .

我松了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [oʊld] ['eɪbəl] , ['æftər] [ɔːl] .
It could have been old Abel , after all .
它 可以 有 到过 老的 亚伯 , 后 全部 .

或许真的是老亚伯。

" ['lɔːrə] ?
" Laura ?
" 劳拉 ?

“劳拉？”

[ðɪs] [ɪz] [tʃʌk] .
This is Chuck .
这 是 查克 .

这是查克。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] .
" Her voice dropped .
" 她 嗓音 掉落 .

她的声音低了下来。

" ['dædiːz] [raɪt] [hɪr] .
" Daddy's right here .
" 爸爸的 正确的 这里 .

“爸爸就在这里。”

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] . "
I can't talk very much . "
我 不能 讲话 非常 很多 . "

我不太会说话。

" [tel] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hæz; həz][hiː; hɪ] [dʌn] ?
" **Tell** **me** **—** **what** **the** **devil** **has** **he** **done** **?**
" 告诉 我 — 什么 这 魔鬼 有 他 完毕 ?

告诉我——他到底做了什么鬼事?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [θɪŋz] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] ! "
You **should** **have** **seen** **those** **things** **drinking** **up** **the** **lightning** **!** **"**
你 应该 有 已见 那些 事物 喝 向上 这 闪电 ! "

你应该看看那些东西吞噬闪电的样子!

" [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **did** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 做过 , " 她 说 .

“我做了,”她说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" **I** **know** **what** **you** **mean** **.** **"**
" 我 知道 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思。

" [ɪz][ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] [stɪl] ['oʊpən] ? "
" **Is** **the** **gateway** **still** **open** **?** **"**
" 是 这 网关 仍然 打开 ? "

网关还开着吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðeə(r)] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [θruː] .
They're **still** **coming** **through** **.**
它们是 仍然 未来 通过 .

他们还在陆续到来。

[tʃʌk] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
Chuck **,** **I** **—** **I** **don't** **know** **what's** **going** **to** **happen** **.**
查克 , 我 — 我 不 知道 是什么 去 到 发生 .

查克，我——我不知道会发生什么。

[aɪ] — [noʊ] , ['dædi] !
I **—** **no** **,** **Daddy** **!**
我 — 不 , 爸爸 !

我——不，爸爸!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [foʊn] [went] [ded] .
" **There** **was** **a** **sound** **of** **a** **little** **scuffle** **,** **and** **then** **the** **phone** **went** **dead** **.**
" 那里 曾是 一个 声音 的 一个 小的 扭打 , 和 然后 这 电话 去 死的 .

“传来一阵轻微的扭打声，然后电话就断了。”

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [rɪ'siːvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː] [θʌŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ]
I **stared** **at** **the** **silent** **receiver** **for** **a** **second** **,** **then** **let** **it** **thunk** **back** **on** **the**
我 凝视 在 这 沉默的 接收者 为了 一个 第二 , 然后 让 它 砰! 后退 在 这
['kreɪd(ə)l] .
cradle **.**
摇篮 .

我盯着沉默的听筒看了一秒钟，然后让它砰的一声放回底座上。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][bed][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][maɪ] ['sɑːgi] [sɑːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	sat	down	on	the	edge	of	my	bed	and	stared	at	my	soggy	socks	for	a
我	卫星	向下	在	这	边缘	的	我的	床	和	凝视	在	我的	湿漉漉的	袜子	为了	一个

[lɔːŋ] [waɪl] .

long	while	.
长的	尽管	.

我坐在床边，盯着湿透的袜子看了很久。

['eɪbəl] ['hɑːrˌwʊd] [fɪt][ðə; ði]['klæsɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krækpɑːt] ['pɜːrfɪktli] .

Abel	Harwood	fit	the	classic	description	of	a	crackpot	perfectly	.
亚伯	哈伍德	合身	这	经典的	描述	的	一个	疯子	完美	.

阿贝尔·哈伍德完全符合人们对疯子的经典描述。

[maɪ]['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['saɪəntɪst] — [ɪf] ['oʊnli][æn; ən] [ˌʌndər'peɪd] [ˌendʒɪ'nɪr] —

My	status	as	an	authentic	scientist	—	if	only	an	underpaid	engineer	—
我的	地位	作为	一个	真正的	科学家	—	如果	仅有的	一个	薪酬过低	工程师	—

[geɪv] [ˌem 'iː] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['steɪtmənt] .

gave	me	every	right	to	make	that	statement	.
给予	我	每一个	正确的	到	制作	那	陈述	.

作为一名真正的科学家——即便只是个收入微薄的工程师——我的身份赋予了我发表那番言论的全部权利。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [fɔːrs] - [fiːld] [wɜːrk] ,

I	had	been	doing	some	experimental	force	-	field	work	,
我	有	到过	正在做	一些	实验	力量	-	场地	工作	,

我一直在做一些力场实验方面的工作，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][met] ['lɔːrə] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ]

and	when	I	met	Laura	she	told	me	her	father	would	be	interested	in	talking
和	什么时候	我	遇见	劳拉	她	讲述	我	她	父亲	会	是	感兴趣的	在	说

[tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ][wɜːrk] .

to	me	about	my	work	.
到	我	关于	我的	工作	.

当我见到劳拉时，她告诉我她父亲有兴趣和我谈谈我的工作。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ðer; ðər][hoʊm][wʌn] [naɪt] ,

So	I	had	dinner	at	their	home	one	night	,
所以	我	有	晚餐	在	他们的	家	一	夜晚	,

一天晚上，我去他们家吃了晚饭。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] — [ænd; ənd] [ðen] [oʊld] ['hɑːrˌwʊd] ['stɑːrtɪd]

and	started	talking	about	my	project	—	and	then	old	Harwood	started
和	开始	说	关于	我的	项目	—	和	然后	老的	哈伍德	开始

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] .

talking	about	his	.
说	关于	他的	.

然后就开始谈论我的项目——接着老哈伍德也开始谈论他的项目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] .

It	was	some	hodge	-	podge	.
它	曾是	一些	霍奇	-	杂物	.

那东西五花八门。

[daɪ'menʃən(ə)l] [tjʊb] , [ænd; ənd] [fɔːrs] ['vɔːrtɪsiːz] , [ænd; ənd] ['sʌbˌspeɪs] [kən'vɝːtɝz] .

Dimensional	tubes	,	and	force	vortices	,	and	subspace	converters	.
维度	管子	,	和	力量	涡旋	,	和	子空间	转换器	.

尺寸管、力涡旋和子空间转换器。

[ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv] ['gædʒɪtri] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ðæt][hæd; həd]['teɪkən] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd]

A	network	of	gadgetry	in	the	basement	that	had	taken	twenty	years	and
一个	网络	的	小玩意	在	这	地下室	那	有	已采取	二十	年	和

[æz; əz] ['meni] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] [bɪld] .

as	many	thousand	dollars	to	build	.
作为	许多	千	美元	到	建造	.

地下室里搭建了一个由各种小装置组成的网络，耗时二十年，花费数千美元才建成。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['bɔːdərɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd]['eɪliən]['reɪsɪz] .

A	fantastic	theory	of	bordering	dimensions	and	alien	races	.
一个	极好的	理论	的	毗邻	方面	和	外星人	种族	.

关于维度边界和外星种族的奇妙理论。

[aɪ] ['lɪsnd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ]

I	listened	as	long	as	I	could	,	then	made	the	mistake	of	expressing	my
我	听着	作为	长的	作为	我	可以	,	然后	制成	这	错误	的	表达	我的

['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] .

honest	opinion	.
诚实的	观点	.

我尽可能长时间地听着，然后犯了个错误，表达了自己的真实想法。

['hɑːrˌwʊd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][aɪ] ['fɪnɪʃt] .

Harwood	looked	at	me	a	long	time	after	I	finished	.
哈伍德	看起来	在	我	一个	长的	时间	后	我	完成的	.

我讲完后，哈伍德看了我很久。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst][laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	he	said	,	"	Just	like	all	the	others	.
然后	他	说	,	"	只是	喜欢	全部	这	其他的	.

然后他说："就像其他人一样。"

['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['mæθjuːz] .

Very	well	,	Mr	.	Matthews	.
非常	出色地	,	先生	.	马修斯	.

好的，马修斯先生。

['kaɪndli][dəunt] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt] . "

Kindly	don't	pay	us	a	second	visit	.	"
亲切地	不	支付	我们	一个	第二	访问	.	"

请不要再来第二次了。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	If	that's	the	way	you	want	it	,	"	I	told	him	.
"	如果	那就是	这	方式	你	想	它	,	"	我	讲述	他	.

"如果你希望如此的话，"我告诉他。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [its] ['kɑːkaɪd] !

"	But	I	still	think	it's	cockeyed	!
"	但	我	仍然	思考	它是	斜视	!

但我仍然认为这是歪的！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [aɪ] [stɪl] [dɪd] .

"	And	a	month	later	,	I	still	did	.
"	和	一个	月	之后	,	我	仍然	做过	.

一个月后，我仍然这么做了。

['oʊnli] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['vɔːrteks][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [spˈjuːɪŋ] [fɔːrθ] ['eɪliən] ['entətiz] [ðæt]

Only	now	there	was	this	vortex	in	the	street	,	spewing	forth	alien	entities	that
仅有的	现在	那里	曾是	这	涡流	在	这	街道	,	喷涌而出	前进	外星人	实体	那

[dræŋk][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

drank	radiation	.
喝	辐射	.

只是现在街上出现了一个漩涡，从中喷涌出以辐射为食的外星生物。

['krækpɑːt] [ɔːr][nɑːt] , ['hɑːrˌwʊd] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm] ['duːɪŋ]

Crackpot	**or**	**not**	**,**	**Harwood**	**had**	**turned**	**something**	**on**	**that**	**might**	**take**	**some**	**doing**
疯子	或者	不是	,	哈伍德	有	转向	某物	在	那	可能	拿	一些	正在做

[tuː; tə][tɜːrn][ɔːf] .

to	**turn**	**off**	**.**
到	转动	离开	.

不管哈伍德是不是疯子，他已经开启了一些可能很难关闭的东西。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] .

Outside	**,**	**the**	**storm**	**was**	**continuing**	**.**
外部	,	这	风暴	曾是	继续	.

外面，暴风雨仍在继续。

[aɪ] [snæpt] [ɑːn][maɪ]['reɪdioʊ] ,

I	**snapped**	**on**	**my**	**radio**	**,**
我	啪啪	在	我的	收音机	,

我打开收音机，

['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]['stætɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] .

listened	**to**	**the**	**crackling**	**of**	**static**	**that**	**was**	**the**	**only**	**sound**	**it**	**produced**	**.**
听着	到	这	噼啪作响	的	静止的	那	曾是	这	仅有的	声音	它	生产	.

只听得到它发出的唯一声音——噼啪作响的静电声。

[wɜːr; wər] ['hɑːrwʊdz] [pets] ['blæŋkɪtɪŋ] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['frikwənsiz] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [æz; əz][aɪ]

Were	**Harwood's**	**pets**	**blanketing**	**the**	**radio**	**frequencies**	**,**	**I**	**wondered**	**,**	**as**	**I**
是	哈伍德的	宠物	覆盖	这	收音机	频率	,	我	想知道	,	作为	我

['twɪdld] [ðə; ði]['daiəlz] ?

twiddled	**the**	**dials**	**?**
摆弄	这	拨号盘	?

我一边摆弄着收音机的旋钮，一边想：是不是哈伍德的宠物干扰了无线电频率?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] ?

Were	**they**	**drinking**	**them**	**too**	**?**
是	他们	喝	他们	也	?

他们也在喝吗?

[aɪ'd] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɔːt] .

I'd	**know**	**soon**	**enough**	**,**	**I**	**thought**	**.**
ID	知道	很快	足够的	,	我	想法	.

我想，很快就会知道了。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði][in'veidəz] [keɪm] ['stɔːrmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

That	**was**	**just**	**the**	**beginning**	**,**	**that**	**night**	**when**	**the**	**Invaders**	**came**	**storming**	**out**	**of**
那	曾是	只是	这	开始	,	那	夜晚	什么时候	这	入侵者	来了	暴风雨	出去	的

['hɑːrwʊdz] ['vɔːrteks] .

Harwood's	**vortex**	**.**
哈伍德的	涡流	.

那只是个开始，那天晚上，入侵者们从哈伍德的漩涡中冲了出来。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [toʊld][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd]['pænɪk] , [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft]

The	**next**	**few**	**days**	**told**	**of**	**terror**	**and**	**panic**	**,**	**of**	**retreat**	**and**	**the**	**swift**
这	下一个	很少	天	讲述	的	恐怖	和	恐慌	,	的	撤退	和	这	迅速

['krʌmbliŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

crumbling	**of**	**civilization**	**.**
摇摇欲坠	的	文明	.

接下来的几天充满了恐惧和恐慌，人们纷纷撤退，文明迅速瓦解。

[ðə; ði][in'veidəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] .

The	**Invaders**	**,**	**they**	**were**	**called**	**.**
这	入侵者	,	他们	是	称为	.

他们被称为入侵者。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən]

Thousands	of	them	,	wandering	around	New	York	and	the	metropolitan
数千	的	他们	,	漫游	大约	新的	约克	和	这	大都会

['eriə] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

area	,	devouring	electricity	,
区域	,	吞噬	电	,

成千上万的此类设备在纽约及其周边地区游荡，消耗着电力。

[ə'tækɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

attacking	people	,	bringing	a	reign	of	terror	to	the	city	.
攻击	人们	,	带来	一个	在位	的	恐怖	到	这	城市	.

袭击民众，给城市带来恐怖统治。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [sed] , [ɪn] ['skriːmɪŋ] [tuː] - [ɪntʃ] ['hedlainz] ,

The	newspapers	the	second	day	said	,	in	screaming	two	-	inch	headlines	,
这	报纸	这	第二	天	说	,	在	尖叫	二	-	英寸	标题	,

第二天，报纸上用两英寸宽的醒目标题写道：

['eɪliən] ['biːɪŋs] [luːs] [hɪr]

ALIEN	BEINGS	LOOSE	HERE
外星人	生物	松动的	这里

外星生物在此出没

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['njuːzˌpeɪpəz] .

The	third	day	,	there	were	no	more	newspapers	.
这	第三	天	,	那里	是	不	更多的	报纸	.

第三天，报纸就全部消失了。

[noʊ][wʌn] [derd] [liːv] [hɪz; ɪz][hoʊm] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][in'veidəz][æt; ət][lɑːrdʒ] .

No	one	dared	leave	his	home	—	not	with	the	Invaders	at	large	.
不	一	敢于	离开	他的	家	—	不是	和	这	入侵者	在	大的	.

谁也不敢离开家——因为入侵者还在四处横行。

[noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [noʊ]['reɪdioʊ] , [noʊ] ['telɪvɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'gæn]

No	newspapers	,	no	radio	,	no	television	—	the	channels	of	communication	began
不	报纸	,	不	收音机	,	不	电视	—	这	频道	的	沟通	开始

[tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .

to	break	down	.
到	休息	向下	.

没有报纸，没有广播，没有电视——通讯渠道开始中断。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'gæn][tuː; tə]

On	the	fourth	day	,	armed	forces	from	the	rest	of	the	country	began	to
在	这	第四	天	,	武装	力量	从	这	休息	的	这	国家	开始	到

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

第四天，来自全国其他地区的武装部队开始抵达。

[ðeɪ] [kəumd] [ðə; ði]['sɪti] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] .

They	combed	the	city	,	searching	for	the	creatures	.
他们	梳理过的	这	城市	,	搜索	为了	这	生物	.

他们搜遍了全城，寻找这些怪物。

['bulits][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] , [ðoʊ] .

Bullets	had	no	effect	,	though	.
子弹	有	不	影响	,	尽管	.

然而，子弹却毫无作用。

[ðeɪ] [pæst] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdɪz][ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz] ,

They	passed	right	through	the	bodies	of	the	Invaders	,
他们	通过了	正确的	通过	这	身体	的	这	入侵者	,

他们径直穿过了入侵者的尸体。

['splætəd] [ɔːf] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['læmpˌpoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
splattered **off** **buildings** **and** **lampposts** **as** **though** **there** **had** **been** **nothing** **in**
溅射 离开 建筑物 和 路灯 作为 尽管 那里 有 到过 没有什么 在
[ðə; ði] [weɪ] .
the **way** **.**
这 方式 .

飞溅的液体溅落在建筑物和路灯柱上，仿佛前方没有任何障碍物。

[dæm] ['hɑːrˌwʊd] , [aɪ] [θɔːt] ,
Damn **Harwood** **,** **I** **thought** **,**
该死 哈伍德 , 我 想法 ,

“该死的哈伍德，”我心想。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ]
as **I** **stood** **at** **my** **window** **and** **watched** **the** **fruitless** **attempts** **to** **drive** **away**
作为 我 站立 在 我的 窗户 和 观看 这 徒劳无功 尝试 到 驾驶 离开
[ðə; ði][in'veidəz] .
the **Invaders** **.**
这 入侵者 .

我站在窗边，看着人们徒劳地试图驱逐入侵者。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [nuː] , [ðæt] ['dæmnəbl] ['vɔːrteks][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] ,
All **the** **time** **,** **I** **knew** **,** **that** **damnable** **vortex** **was** **still** **open** **,**
全部 这 时间 , 我 知道 , 那 该死的 涡流 曾是 仍然 打开 ,

我始终都知道，那个该死的漩涡仍然敞开着。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [θruː] ['evri] ['sekənd] .
and **more** **and** **more** **of** **them** **were** **pouring** **through** **every** **second** **.**
和 更多的 和 更多的 的 他们 是 浇注 通过 每一个 第二 .

每秒都有越来越多的人涌入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][end] [ðɪs] [weɪ] .
It **was** **funny** **,** **in** **a** **way** **,** **that** **the** **world** **should** **end** **this** **way** **.**
它 曾是 有趣的 , 在 一个 方式 , 那 这 世界 应该 结尾 这 方式 .

从某种意义上说，世界以这种方式终结，还挺讽刺的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'fens] [ə'genst]
It **was** **the** **end** **of** **the** **world** **,** **of** **course** **;** **we** **had** **no** **defense** **against**
它 曾是 这 结尾 的 这 世界 , 的 课程 ; 我们 有 不 防御 反对
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

当然，那是世界末日；我们根本无力抵抗他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəːnd] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌʌn'stɑːpəbli] .
and **they** **burned** **and** **killed** **unstoppably** **.**
和 他们 烧伤 和 被杀 势不可挡 .

他们肆意焚烧、杀戮，势不可挡。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [blɔ'keɪdid] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] ['noʊwer] , [siː] [noʊ][wʌn] .
The **streets** **were** **blockaded** **;** **we** **could** **go** **nowhere** **,** **see** **no** **one** **.**
这 街道 是 封锁 ; 我们 可以 去 无处 , 看 不 一 .

街道被封锁了；我们哪儿也去不了，也见不到任何人。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; ['tɛləˌfoʊnz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrkɪŋ] ,
Communication **was** **impossible** **;** **telephones** **were** **no** **longer** **working** **,**
沟通 曾是 不可能的 ; 电话 是 不 更长 在职的 ,

通讯完全中断；电话都无法使用了。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][in'veidəz][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒuːsi] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ðə; ði]

ever	since	the	Invaders	had	discovered	what	a	juicy	supply	of	radiation	the
曾经	自从	这	入侵者	有	发现	什么	一个	多汁的	供应	的	辐射	这

[koʊ'æksiəl]['keɪbəlz][prə'vaɪdɪd] .

coaxial	cables	provided	.
同轴	电缆	假如	.

自从入侵者发现同轴电缆蕴藏着多么丰富的辐射资源之后，就一直如此。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɔːld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

We	were	walled	up	with	ourselves	,	waiting	for	the	end	.
我们	是	有围墙的	向上	和	我们自己	,	等待	为了	这	结尾	.

我们把自己封闭起来，等待着终结的到来。

[æz; əz][aɪ] [peɪst] [maɪ] [ruːm] [ɪm'peɪʃntli] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɔːrə] , [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər]

As	I	paced	my	room	impatiently	,	I	thought	of	Laura	,	there	with	her	father
作为	我	踱步	我的	房间	不耐烦地	,	我	想法	的	劳拉	,	那里	和	她	父亲

— [hɜːr; hər]['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] ,

—	her	father	who	had	,
—	她	父亲	WHO	有	,

我焦躁地在房间里踱来踱去，想着劳拉，她和她的父亲在一起——她的父亲，那个.....

[ʌn'wɪtɪŋli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [brɔːt] [ðɪs] [dɪ'strʌkʃn] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

unwittingly	or	otherwise	,	brought	this	destruction	into	the	world	.
不知不觉	或者	否则	,	带来	这	破坏	进入	这	世界	.

无论是无意还是有意，都将这场毁灭带到了世上。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] , [maɪ] ['pɑːrʃəli] - [dɪ'zaɪnd] [fɔːrs] - [fiːld] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz]

Then	I	looked	around	at	my	equipment	,	my	partially	-	designed	force	-	field	generators
然后	我	看起来	大约	在	我的	设备	,	我的	部分	-	设计	力量	-	场地	发电机

.

:

.

然后我环顾四周，看到了我的设备，我那部分设计完成的力场发生器。

[æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] .

An	idea	struck	me	.
一个	主意	击	我	.

我突然想到一个主意。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [dɪ'fensləs] [ə'genst] [ðə; ði][in'veidəz] [naʊ] .

We	were	completely	defenseless	against	the	Invaders	now	.
我们	是	完全地	毫无防备	反对	这	入侵者	现在	.

现在我们完全没有抵抗入侵者的实力了。

[bʌt; bət] ['meɪbi] , [ɪf] —

But	maybe	,	if	—
但	或许	,	如果	—

但也许，如果——

[aɪ] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['sɑːdərɪŋ] [ænd; ənd]

I	worked	through	the	night	and	on	into	the	morning	,	soldering	and
我	工作	通过	这	夜晚	和	在	进入	这	早晨	,	焊接	和

[riːkə'nɛktɪŋ] .

reconnecting	.
重新连接	.

我通宵达旦地工作到第二天早上，不停地焊接和重新连接。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði]['bɛrəst] [ʃred] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊstli] ['wɪʃfl] [wʌn] ,

I	had	only	the	barest	shred	of	a	plan	,	and	that	a	mostly	wishful	one	,
我	有	仅有的	这	最简陋	撕碎	的	一个	计划	,	和	那	一个	大多	愿望	一	,

我只有一个非常粗略的计划，而且那也只是一厢情愿的想法。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][bʌt; bət][wɜ:rk] .

but	I	had	nothing	else	at	all	to	do	but	work	.
但	我	有	没有什么	别的	在	全部	到	做	但	工作	.

但我除了工作之外，别无他事可做。

['faɪnəli] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] .

Finally	morning	came	.
最后	早晨	来了	.

终于天亮了。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv]['gʌnz][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ,

Again	there	was	the	booming	of	guns	from	outside	,
再次	那里	曾是	这	蓬勃发展	的	枪支	从	外部	,

外面再次传来隆隆的枪声。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rmi] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [ə'tempts] [tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][in'veidəz] .

as	the	army	continued	its	attempts	to	drive	out	the	Invaders	.
作为	这	军队	持续	它是	尝试	到	驾驶	出去	这	入侵者	.

军队继续努力驱逐侵略者。

[aɪ] [glɑ:nst] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt] [gloʊbz] ['hʌvər]

I	glanced	out	the	window	and	saw	three	of	the	translucent	globes	hovering
我	瞥了一眼	出去	这	窗户	和	锯	三	的	这	半透明	地球仪	悬停

['oʊvər][ðə; ði] [tʃɑ:rd] ['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['mɪlətəri] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

over	the	charred	body	of	a	man	in	military	uniform	,
超过	这	烧焦的	身体	的	一个	男人	在	军队	制服	,

我瞥了一眼窗外，看到三个半透明的球体悬浮在一个身穿军装的男人的焦黑尸体上方。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

and	shuddered	.
和	颤抖	.

他打了个寒颤。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['dʒenəreɪtər] ,

I	went	back	to	my	generator	,
我	去	后退	到	我的	发电机	,

我回到发电机旁，

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ʌn'tɪl] ['hʌŋgər] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fu:d] [left] [ɪn][ðə; ði]

and	worked	until	hunger	reminded	me	that	there	was	no	food	left	in	the
和	工作	直到	饥饿	提醒	我	那	那里	曾是	不	食物	左边	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我一直工作到饥饿感袭来，才意识到家里已经没有食物了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] , [ðen] .

This	was	the	end	,	then	.
这	曾是	这	结尾	,	然后	.

事情就此结束了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['noʊwer] [nɪr] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['prɑ:bləm] ,

I	was	nowhere	near	the	solution	of	my	problem	,
我	曾是	无处	靠近	这	解决方案	的	我的	问题	,

我离解决问题还差得很远。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] .

and	I	knew	I	wouldn't	be	able	to	work	for	long	without	food	.
和	我	知道	我	不会	是	有能力的	到	工作	为了	长的	没有	食物	.

我知道没有食物我不可能长时间工作。

[aɪ] [glɑːnst] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] .
I **glanced** **outside** **again** **.**
我 瞥了一眼 外部 再次 .

我又向窗外望了一眼。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] ; [aɪ] ['dɪdnt] [der] [rɪsk] [ə; eɪ] [breɪk] .
The **air** **was** **thick** **with** **the** **things** **;** **I** **didn't** **dare** **risk** **a** **break** **.**
这 空气 曾是 厚的 和 这 事物 ; 我 没有 敢 风险 一个 休息 .

空气中弥漫着那种东西；我不敢冒险休息。

[soʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒenəreɪtər] [ænd; ənd] [fɔːrst] [maɪ'self] [tuː; tə] [kiːp] ['wɜːrkɪŋ] .
So **I** **turned** **back** **to** **my** **generator** **and** **forced** **myself** **to** **keep** **working** **.**
所以 我 转向 后退 到 我的 发电机 和 强制 我 到 保持 在职的 .

于是我只好回到发电机旁，强迫自己继续工作。

[aɪ] [dɪd] .
I **did** **.**
我 做过 .

我做了。

[aɪ] [wɜːrkt] [fɑːr] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['taɪərd] — [ʌn'tɪl] ,
I **worked** **far** **on** **into** **the** **afternoon** **,** **getting** **more** **and** **more** **tired** **—** **until** **,**
我 工作 远的 在 进入 这 下午 , 获得 更多的 和 更多的 疲劳的 — 直到 ,
['sʌmtaɪm] [nɪr] ['naɪtfɔːl] ,
sometime **near** **nightfall** **,**
有时 靠近 黄昏 ,

我一直工作到下午很晚，越来越累——直到临近傍晚时分，

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
I **fell** **asleep** **.**
我 跌倒 睡着了 .

我睡着了。

[aɪ] [slept] .
I **slept** **.**
我 睡着了 .

我睡了。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly **,**
突然 ,

突然，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]
I **was** **awakened** **by** **the** **simultaneous** **touch** **of** **a** **hand** **on** **my** **shoulder** **and**
我 曾是 觉醒 经过 这 同时 触碰 的 一个 手 在 我的 肩膀 和
[klæp] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ˌaʊt'saɪd] .
clap **of** **thunder** **outside** **.**
拍 的 雷 外部 .

我被肩膀上轻轻一触和外面一声雷鸣同时惊醒。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I **looked** **up** **.**
我 看起来 向上 .

我抬起头。

" ['lɔːrə] !
" **Laura** **!**
" 劳拉 !

“劳拉！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? "

What	are	you	doing	here	?	"
什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	had	to	get	away	,	"	she	said	.
"	我	有	到	得到	离开	,	"	她	说	.

“我必须离开,”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [koʊld][ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] .

She	was	soaked	to	the	skin	,	cold	and	shivering	.
她	曾是	浸泡过	到	这	皮肤	,	寒冷的	和	瑟瑟发抖	.

她全身湿透，又冷又抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['flɪmzi] ['haʊskoʊt] ['oʊvər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][pə'dʒæməz] .

She	was	wearing	only	a	flimsy	housecoat	over	some	sort	of	pajamas	.
她	曾是	穿着	仅有的	一个	脆弱的	睡袍	超过	一些	种类	的	睡衣	.

她身上只穿了一件单薄的家居服，里面似乎是睡衣。

" ['dædi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	Daddy	wasn't	looking	,	and	I	ran	out	of	the	house	.
"	爸爸	不是	寻找	,	和	我	跑	出去	的	这	房子	.

“爸爸没注意，我就跑出了房子。”

[aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] . "

I	ran	all	the	way	.	"
我	跑	全部	这	方式	.	"

我一路跑过去了。

" [bʌt; bət] ['haʊd] [juː; jʊ][get][pæst][ðə; ði] — [ðə; ði] — ? "

"	But	how'd	you	get	past	the	—	the	—	?	"
"	但	怎么做到的	你	得到	过去的	这	—	这	—	?	"

“但是你是怎么通过——通过——的?”

" [ðə; ði][in'veidəz] ?

"	The	Invaders	?
"	这	入侵者	?

《入侵者?》

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

"	She	pointed	outside	.
"	她	尖	外部	.

她指着外面。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɔːrm]['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	There's	a	storm	going	on	.
"	有	一个	风暴	去	在	.

“现在正下着暴风雨。”

[ðeə(r)] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ə'gen] .

They're	all	in	the	sky	,	drinking	up	the	lightning	again	.
它们是	全部	在	这	天空	,	喝	向上	这	闪电	再次	.

它们都在天上，再次汲取着闪电的能量。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['baːðər] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] .

They	didn't	bother	me	at	all	on	the	way	over	.
他们	没有	打扰	我	在	全部	在	这	方式	超过	.

来的时候他们一点也没打扰我。

[mʌtʃ] ['betər] [fuːd] [ə'veɪləb(ə)l] , [aɪ] [ges] .

Much	better	food	available	,	I	guess	.
很多	更好的	食物	可用的	,	我	猜测	.

我想，现在有很多更好的食物可以选择。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə'gen] .
" She shivered again .
" 她 瑟瑟发抖 再次 .

她又打了个寒颤。

" [lʊk] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [wet] [stʌf] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" Look , you've got to get out of that wet stuff , " I told her .
" 看 , 你已经 得到 到 得到 出去 的 那 湿的 东西 , " 我 讲述 她 .

"听着，你得赶紧从那湿漉漉的地方出来，"我告诉她。

[aɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd][maɪ] ['bæθroʊb] .
I threw her a towel and my bathrobe .
我 扔 她 一个 毛巾 和 我的 浴衣 .

我扔给她一条毛巾和我的浴袍。

" [hɪr] , [get]['ɪntuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] . "
" Here , get into this , and then we can talk . "
" 这里 , 得到 进入 这 , 和 然后 我们 能 讲话 . "

"来，先用这个，然后我们再谈。"

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][maɪ] ['ʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" She disappeared into my other room , and returned a few minutes later ,
" 她 消失 进入 我的 其他 房间 , 和 返回 一个 很少 分钟 之后 ,

她走进我的另一个房间，几分钟后又回来了。

['lʊkɪŋ] ['draɪər][bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
looking drier but just as pale and frightened .
寻找 烘干机 但 只是 作为 苍白 和 害怕 .

看起来更干涩了，但脸色依然苍白，神情惊恐。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]
She peered inquisitively at the machine I had been building , then turned to
她 窥视 好奇地 在 这 机器 我 有 到过 建筑 , 然后 转向 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她好奇地打量着我正在组装的机器，然后转向我。

" [tʃʌk] — ['dædz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ! "
" Chuck — Dad's out of his mind ! "
" 查克 — 爸爸的 出去 的 他的 头脑 ! "

"查克——爸爸疯了！"

" [aɪv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" I've known that a long time , " I said .
" 我已经 已知 那 一个 长的 时间 , " 我 说 .

"我早就知道了，"我说。

" [noʊ] — [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [wei] .
" No — I don't mean that way .
" 不 — 我 不 意思是 那 方式 .

"不——我不是那个意思。"

['hiːz] ['riːəli] [ɪn'seɪn] , [tʃʌk] .
He's really insane , Chuck .
他是 真的 疯狂的 , 查克 .

查克，他真是疯了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [in'veidəz] ?
You **know** **that** **he's** **been** **in** **contact** **with** **these** **Invaders** **?**
你 知道 那 他是 到过 在 接触 和 这些 入侵者 ?

你知道他跟这些入侵者有过接触吗?

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] ! "
That **he** **deliberately** **brought** **them** **here** **!** **"**
那 他 故意地 带来 他们 这里 ! "

是他故意把他们带到这里来的!

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不!

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **She** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] - [weɪv] [trænz'mɪtər˛træns'mɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" **He** **reached** **them** **through** **some** **short** **-** **wave** **transmitter** **of** **his** **,**
" 他 达到 他们 通过 一些 短的 - 海浪 发射机 的 他的 ,
[ænd; ənd] [meɪd] ['ment(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **made** **mental** **contact** **with** **them** **.**
和 制成 精神的 接触 和 他们 .

"他通过自己的某种短波发射器与他们取得了联系，并与他们建立了精神联系。"

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][let][ðem; ðəm] [θruː] !
They **showed** **him** **how** **to** **build** **the** **Gateway** **—** **and** **he** **let** **them** **through** **!**
他们 显示 他 如何 到 建造 这 网关 — 和 他 让 他们 通过 !

他们向他展示了如何建造门户——然后他就放他们过去了!

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrld] , [wen] [ðeɪ] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
They **promised** **to** **give** **him** **the** **world** **,** **when** **they** **get** **through** **with** **it** **!**
他们 承诺 到 给 他 这 世界 , 什么时候 他们 得到 通过 和 它 !

他们承诺，等他们完成这件事后，会把全世界都给他!

" [aɪ] [klentʃt] [maɪ][fɪsts][ænd; ənd][stɛərd]['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði][klaʊd] - [swept][skaɪ] .
" **I** **clenched** **my** **fists** **and** **stared** **angrily** **at** **the** **cloud** **-** **swept** **sky** **.**
" 我 紧握 我的 拳头 和 凝视 愤怒地 在 这 云 - 扫荡 天空 .

我紧握双拳，愤怒地盯着乌云密布的天空。

" [ðə; ði]['mædmən] !
" **The** **madman** **!**
" 这 狂人 !

"疯子!"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] ['piːp(ə)l] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ]
He **was** **getting** **his** **revenge** **for** **the** **years** **people** **laughed** **at** **him** **,** **I**
他 曾是 获得 他的 复仇 为了 这 年 人们 笑了 在 他 , 我
[ges] .
guess **.**
猜测 .

我想，他是在报复人们多年来对他的嘲笑。

[bʌt; bət] — [wɒts] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
But **—** **what's** **to** **happen** **to** **us** **?** **"**
但 — 是什么 到 发生 到 我们 ? "

但是——我们该怎么办?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wəʊnt][hɑːrm][hɪm; ɪm] ,
The creatures won't harm him ,
这 生物 惯于 伤害 他 ,

这些生物不会伤害他。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʌndər]['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] — [wɪtʃ]
and they're under orders not to touch me unless I leave his protection — which
和 它们是 在下面 订单 不是 到 触碰 我 除非 我 离开 他的 保护 — 哪个
[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

他们奉命不得碰我，除非我离开他的保护——而我已经离开了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dædi] ['kɛrz]
But as for you and the rest of the world , I don't think Daddy cares
但 作为 为了 你 和 这 休息 的 这 世界 , 我 不 思考 爸爸 关心
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

但至于你和世界上其他人，我觉得爸爸根本不在乎。

[tʃʌk] , ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ! "
Chuck , he's out of his head ! "
查克 , 他是 出去 的 他的 头 ! "

查克，他疯了！

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ['grɪmli] .
" We've got to stop him , " I said grimly .
" 我们已经 得到 到 停止 他 , " 我 说 阴沉地 .

“我们必须阻止他，”我冷冷地说。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][kloʊz] [ðæt] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [ɔːf][ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːz] [let] [θruː] .
" We've got to close that gateway and drive off the things he's let through .
" 我们已经 得到 到 关闭 那 网关 和 驾驶 离开 这 事物 他是 让 通过 .

“我们必须关闭那道大门，赶走他放进来的东西。”

[bʌt; bət] [haʊ] ? "
But how ? "
但 如何 ? "

但是怎么做呢?

" [ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪsmənt] , " ['lɔːrə] [sed] .
" The generator's in his basement , " Laura said .
" 这 发电机的 在 他的 地下室 , " 劳拉 说 .

“发电机在他家地下室，”劳拉说。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] — "
" If we could get in there and smash it , somehow , and — "
" 如果 我们 可以 得到 在 那里 和 粉碎 它 , 不知何故 , 和 — "

“如果我们能进去把它砸碎，不管用什么方法——”

" [haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [kɪl] [ðə; ði][in'veidəz] [ðæt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] [θruː] ?
" How would we kill the Invaders that have already come through ?
" 如何 会 我们 杀 这 入侵者 那 有 已经 来 通过 ?

“我们该如何消灭已经入侵的敌人？”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "

There	must	be	thousands	of	them	!	"
那里	必须	是	数千	的	他们	！	"

肯定有成千上万个!

" [wiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] , [tʃʌk] .

"	We'll	find	some	way	,	Chuck	.
"	出色地	寻找	一些	方式	，	查克	.

“我们会找到办法的，查克。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] .

There	must	be	a	way	.
那里	必须	是	一个	方式	.

一定有办法的。

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	I	looked	out	the	window	.
"	我	看起来	出去	这	窗户	.

我向窗外望去。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ʌp] ,

The	rain	was	letting	up	,
这	雨	曾是	出租	向上	,

雨势渐小。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['tɔːmentid] -

and	there	were	only	occasional	flashes	of	lightning	in	the	dark	tormented	-
和	那里	是	仅有的	偶然	闪光灯	的	闪电	在	这	黑暗的	饱受折磨	-

['lʊkɪŋ] [skaɪ] .

looking	sky	.
寻找	天空	.

在阴沉黑暗、仿佛饱受折磨的天空中，只有偶尔闪过几道闪电。

" [ðə; ði][in'veidəz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] , " [aɪ] [sed] .

"	The	Invaders	will	be	coming	back	soon	,	"	I	said	.
"	这	入侵者	将要	是	未来	后退	很快	,	"	我	说	.

“入侵者很快就会回来，”我说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [dæʃ] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]

"	Do	you	want	to	risk	a	dash	over	to	your	place	to	try	to	get	at	the
"	做	你	想	到	风险	一个	短跑	超过	到	你的	地方	到	尝试	到	得到	在	这

['dʒenəreɪtər] ?

generator	?
发电机	?

“你想冒险冲到你家去拿发电机吗？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	we	wait	any	longer	,	we	won't	be	able	to	make	it	.
"	如果	我们	等待	任何	更长	，	我们	惯于	是	有能力的	到	制作	它	.

“如果我们再等下去，就来不及了。”

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] .

"	She	gasped	and	pointed	to	the	rear	window	.
"	她	倒吸一口气	和	尖	到	这	后部	窗户	.

她倒吸一口气，指着后窗。

[aɪ] [tɜːrnd] , [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .

I	turned	,	saw	what	she	was	trying	to	show	me	.
我	转向	,	锯	什么	她	曾是	尝试	到	展示	我	.

我转过身，看到了她想给我看的东西。

['eɪbəl] ['hɑːrˌwʊd] , ['hʌvər] ['twenti] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] , ['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][in'veidəz] .

Abel	Harwood	,	hovering	twenty	feet	off	the	ground	,	riding	on	a	cloud	of	Invaders	.
亚伯	哈伍德	,	悬停	二十	脚	离开	这	地面	,	骑术	在	一个	云	的	入侵者	.

阿贝尔·哈伍德悬浮在离地二十英尺的地方，骑在一团入侵者之上。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , ['lɔːrə] !

"	Come	out	of	there	,	Laura	!
"	来	出去	的	那里	,	劳拉	!

“劳拉，快出来！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['æmplɪfaɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

"	His	voice	was	somehow	amplified	and	it	seemed	to	shake	my	little	room	.
"	他的	嗓音	曾是	不知何故	放大	和	它	似乎	到	摇	我的	小的	房间	.

“他的声音似乎被放大了，我的小房间都跟着震动起来。”

['hɔːrər] - ['strɪkən] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] ['hɒrəz] [bɔːr] ['hɑːrˌwʊd] ['kloʊzər][ænd; ənd]

Horror	-	stricken	,	we	watched	as	the	buzzing	horrors	bore	Harwood	closer	and
恐怖	-	受打击的	,	我们	观看	作为	这	嗡嗡声	恐怖	钻孔	哈伍德	更近	和

['kloʊzər][tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] .

closer	to	my	window	.
更近	到	我的	窗户	.

我们惊恐地看着嗡嗡作响的恐怖生物带着哈伍德越来越靠近我的窗户。

['lɔːrə] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['flæt(ə)n][hɜːr'self]['ɪntuː][ɪnˌvɪzə'bɪləti] .

Laura	shrank	back	against	the	wall	and	tried	to	flatten	herself	into	invisibility	.
劳拉	缩小	后退	反对	这	墙	和	尝试	到	压平	她自己	进入	隐形	.

劳拉缩回墙边，试图让自己变得隐形。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɜːrvəs] ['dʒestʃər][aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɪnɪʃt]

With	a	sudden	nervous	gesture	I	pushed	the	table	containing	my	unfinished
和	一个	突然	紧张的	手势	我	推动	这	桌子	包含	我的	未完成

['dʒenəreɪtər]['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

generator	into	the	closet	,
发电机	进入	这	壁橱	,

我突然紧张地把放着未完成发电机的桌子推进了壁橱里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] ['hɑːrˌwʊd] .

and	turned	to	face	Harwood	.
和	转向	到	脸	哈伍德	.

然后转身面对哈伍德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [naʊ] .

He	was	right	outside	the	window	now	.
他	曾是	正确的	外部	这	窗户	现在	.

他现在就在窗外。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['sterɪŋ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	saw	the	old	man's	staring	eyes	blazing	at	me	,
我	锯	这	老的	男人的	凝视	眼睛	炽烈	在	我	,

我看到老人的眼睛怒目而视，仿佛要把我击倒。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə'straɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz] .

as	he	stood	there	astride	two	of	the	Invaders	.
作为	他	站立	那里	跨骑	二	的	这	入侵者	.

他当时跨坐在两个入侵者身上。

[ðeɪ] [drəʊnd] [laɪk] [dɪ'fektɪv] ['niːɑːn][saɪnz] , [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [sloʊ] [bʌz] .

They	droned	like	defective	neon	signs	,	a	horrifying	slow	buzz	.
他们	无人机	喜欢	有缺陷的	氖	标志	,	一个	恐怖的	慢的	嗡嗡声	.

它们发出像坏掉的霓虹灯一样的嗡嗡声，一种可怕的缓慢嗡鸣声。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] ['sɑːdərɪŋ] ['aɪərn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	picked	up	a	heavy	soldering	iron	and	waited	as	they	reached	the	window	.
我	挑选	向上	一个	重的	焊接	铁	和	等待	作为	他们	达到	这	窗户	.

我拿起一把沉重的电烙铁，等着他们走到窗边。

[ðen] ['hɑːrˌwʊd] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] [smæʃt] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [stept]

Then	Harwood	reached	out	and	contemptuously	smashed	the	glass	and	stepped
然后	哈伍德	达到	出去	和	轻蔑地	粉碎	这	玻璃	和	步

[θruː] — [stept] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [maʊnts] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [ruːm]

through	—	stepped	right	off	the	backs	of	his	hideous	mounts	and	into	my	room
通过	—	步	正确的	离开	这	背部	的	他的	可怕	安装	和	进入	我的	房间

.

:

.

然后哈伍德伸手轻蔑地打碎了玻璃，走了进去——直接从他那丑陋的坐骑背上走下来，走进了我的房间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz] ['entərd] ['ɔːlsoʊ] , ['skwiːzɪŋ] [ɪts] [bʌlk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

One	of	the	Invaders	entered	also	,	squeezing	its	bulk	through	the	window	.
一	的	这	入侵者	进入	还	,	挤压	它是	大部分	通过	这	窗户	.

其中一只入侵者也进来了，它庞大的身躯挤进了窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv]['oʊzoʊn][ɪn][ðə; ði] [er] .

There	was	a	pungent	odor	of	ozone	in	the	air	.
那里	曾是	一个	泼辣	气味	的	臭氧	在	这	空气	.

空气中弥漫着刺鼻的臭氧气味。

" [get] [bæk] , ['hɑːrˌwʊd] .

"	Get	back	,	Harwood	.
"	得到	后退	,	哈伍德	.

“哈伍德，回去。”

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .

You	can't	have	her	,	"	I	said	.
你	不能	有	她	,	"	我	说	.

“你不能拥有她，”我说。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːrdərz] ?

"	Who	are	you	to	give	me	orders	?
"	WHO	是	你	到	给	我	订单	?

你凭什么命令我?

[kʌm] [hɪr] , ['lɔːrə] .

Come	here	,	Laura	.
来	这里	,	劳拉	.

劳拉，过来。

" ['lɔːrə] [ʃræŋk] [bæk] ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] .
" **Laura** **shrank** **back** **even** **further** .
" 劳拉 缩小 后退 甚至 更远 .

劳拉往后缩得更厉害了。

[aɪ] [gript] [ðə; ði][hɑːt] ['sɑːdərɪŋ] ['aɪərn] ['taɪtli] [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,
I **gripped** **the** **hot** **soldering** **iron** **tightly** **and** **sprang** **forward** **,**
我 紧握 这 热的 焊接 铁 紧紧 和 弹簧 向前 ,

我紧紧握住滚烫的烙铁，猛地向前跃去。

['plʌndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'veɪdər] [ðæt] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hɑːrˌwʊd] .
plunging **it** **into** **the** **Invader** **that** **hovered** **between** **me** **and** **Harwood** **.**
骤降 它 进入 这 侵略者 那 悬停 之间 我 和 哈伍德 .

将它插入盘旋在我与哈伍德之间的入侵者号战舰中。

[aɪ] [stæbd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['stæbɪŋ] [er] .
I **stabbed** **again** **and** **again** **—** **and** **it** **was** **like** **stabbing** **air** **.**
我 刺伤 再次 和 再次 — 和 它 曾是 喜欢 刺 空气 .

我一次又一次地刺，却感觉像是在刺空气。

['faɪnəli] ['hɑːrˌwʊd] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veɪdər] [gləud] [ə; eɪ] ['brɪliənt]
Finally **Harwood** **made** **an** **impatient** **gesture** **,** **and** **the** **Invader** **glowed** **a** **brilliant**
最后 哈伍德 制成 一个 不耐烦 手势 , 和 这 侵略者 发光 一个 杰出的
[red] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
red **for** **an** **instant** **.**
红色的 为了 一个 立即的 .

最后，哈伍德不耐烦地做了个手势，入侵者号瞬间发出耀眼的红色光芒。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sɑːdərɪŋ] ['aɪərn][ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ] [bəːnd] [hænd] .
I **dropped** **the** **soldering** **iron** **and** **clutched** **at** **my** **burned** **hand** **.**
我 掉落 这 焊接 铁 和 紧握 在 我的 烧伤 手 .

我手里的电烙铁掉在了地上，我捂住了被烧伤的手。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['lɔːrə] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" **For** **the** **last** **time** **,** **Laura** **—** **will** **you** **come** **with** **me** **?** **"**
" 为了 这 最后的 时间 , 劳拉 — 将要 你 来 和 我 ? "

“劳拉，最后一次——你愿意跟我走吗？”

" [noʊ] ! [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
" **No** **!** **I** **hate** **you** **!**
" 不 ! 我 恨 你 !

不！我恨你！

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .
" **she** **shrieked** **.**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

['hɑːrˌwʊd] [fraund] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Harwood **frowned** **and** **started** **toward** **her** **.**
哈伍德 皱眉 和 开始 朝向 她 .

哈伍德皱了皱眉，朝她走去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [pæst][ˌem 'iː] ,
As **he** **came** **past** **me** **,**
作为 他 来了 过去的 我 ,

他从我身边走过时，

[aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][wʌn] [gʊd] [hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] .
I **grabbed** **him** **with** **my** **one** **good** **hand** **and** **tried** **to** **pull** **him** **back** **.**
我 抓住 他 和 我的 一 好的 手 和 尝试 到 拉 他 后退 .

我用唯一能动的手抓住他，试图把他拉回来。

[aɪ][hæd; həd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	had	thirty	years	on	him	,
我	有	三十	年	在	他	,

我比他大三十岁，

[bʌt; bət][maɪ] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz]['bædli] [sɪəd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['wiːklɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət]

but	my	right	hand	was	badly	seared	and	he	was	no	weakling	even	at
但	我的	正确的	手	曾是	糟糕	烤	和	他	曾是	不	弱者	甚至	在

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

his	age	.
他的	年龄	.

但我的右手严重烧伤，而且即使到了他那个年纪，他也不是个弱者。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] ['sprɔːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	shoved	me	away	and	sent	me	sprawling	against	the	wall	.
他	推搡	我	离开	和	发送	我	蔓延	反对	这	墙	.

他一把推开我，我摔倒在墙上。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][græb] ['lɔːrə] ['rʌfli] .

I	saw	him	grab	Laura	roughly	.
我	锯	他	抓住	劳拉	大致	.

我看到他粗暴地抓住劳拉。

[ðə; ði]['eɪliən] [hʌmd] ['ɑːmɪnəsli] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

The	alien	hummed	ominously	above	my	head	.
这	外星人	哼唱	不祥地	多于	我的	头	.

外星生物在我头顶上方发出不祥的嗡嗡声。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][mæd] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['hɑːrˌwʊd] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə]

I	made	a	mad	dash	for	Harwood	,	caught	him	by	the	throat	,	started	to
我	制成	一个	疯狂的	短跑	为了	哈伍德	,	捕捉	他	经过	这	喉	,	开始	到

[skwiːz] .

squeeze	.
挤	.

我疯狂地冲向哈伍德，一把抓住他的喉咙，开始用力掐。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [gruː] ['laʊdər] ,

The	humming	sound	grew	louder	,
这	哼唱	声音	生长	更大声	,

嗡嗡声越来越大，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [hiːt] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	then	suddenly	there	was	a	blinding	wave	of	heat	sweeping	through	the
和	然后	突然	那里	曾是	一个	失明	海浪	的	热	扫荡	通过	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

突然间，一股刺眼的热浪席卷了整个公寓。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [bæk] , ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

and	I	fell	back	,	clawing	at	the	floor	.
和	我	跌倒	后退	,	爪子	在	这	地面	.

我向后倒去，双手抓挠着地板。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

When	I	was	able	to	open	my	eyes	,	a	few	minutes	later	,
什么时候	我	曾是	有能力的	到	打开	我的	眼睛	,	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，当我能够睁开眼睛时，

[aɪ] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['hɑːrˌwʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [fɔːrm]

I	dashed	to	the	window	just	in	time	to	see	Harwood	holding	the	struggling	form
我	虚线	到	这	窗户	只是	在	时间	到	看	哈伍德	保持	这	挣扎	形式

[ʌv; əv] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ekstrə] -

of	Laura	and	riding	off	into	the	night	on	the	backs	of	his	extra	-
的	劳拉	和	骑术	离开	进入	这	夜晚	在	这	背部	的	他的	额外的	-

[daɪ'menʃən(ə)l] [ɪn'veɪdəz] .

dimensional	Invaders	.
维度	入侵者	.

我冲到窗边，正好看见哈伍德抱着挣扎的劳拉，骑着他的异次元入侵者消失在夜色中。

[aɪ] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

I	sat	down	heavily	on	the	bed	and	stayed	there	for	what	might	have	been
我	卫星	向下	重度	在	这	床	和	入住	那里	为了	什么	可能	有	到过

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

我重重地坐在床上，一动不动地待在那里，可能过了好几个小时。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [streŋθ] .

recovering	my	strength	.
恢复中	我的	力量	.

正在恢复体力。

[ðə; ði] [ɪn'veɪdər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [ʃɑːk] ,

The	Invader	had	given	me	just	a	glancing	shock	,
这	侵略者	有	给定	我	只是	一个	瞥了一眼	震惊	,

入侵者只是让我受到了轻微的电击。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stʌn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sɪndʒ] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] — [ænd; ənd] ['hɑːrˌwʊd] [hæd; həd]

just	enough	to	stun	me	and	singe	my	eyebrows	—	and	Harwood	had
只是	足够的	到	眩晕	我	和	一盎司	我的	眉毛	—	和	哈伍德	有

[græbd] ['lɔːrə] .

grabbed	Laura	.
抓住	劳拉	.

足以让我惊呆，烧焦我的眉毛——哈伍德抓住了劳拉。

[naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['ænsər] .

Now	I	had	to	find	the	answer	.
现在	我	有	到	寻找	这	回答	.

现在我必须找到答案。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'veɪdəz]

I	had	to	close	the	gateway	and	find	some	way	of	killing	the	Invaders
我	有	到	关闭	这	网关	和	寻找	一些	方式	的	杀	这	入侵者

— [ænd; ənd] [get] ['lɔːrə] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['klʌtʃɪz] .

—	and	get	Laura	out	of	her	father's	clutches	.
—	和	得到	劳拉	出去	的	她	父亲的	离合器	.

我必须关闭传送门，想办法杀死入侵者，并把劳拉从她父亲的魔爪中解救出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [maɪ] ['stʌnɪŋ]

It	was	nearly	morning	by	the	time	I	shook	off	the	last	effects	of	my	stunning
它	曾是	几乎	早晨	经过	这	时间	我	摇晃	离开	这	最后的	效果	的	我的	令人惊叹的

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] [ə'gen] .

and	was	able	to	think	clearly	again	.
和	曾是	有能力的	到	思考	清楚地	再次	.

等我摆脱了昏迷的最后影响，能够再次清晰思考时，已经快到天亮了。

[aɪ] [pʊld] [maɪ] ['dʒenəreɪtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	pulled	my	generator	out	of	the	closet	and	looked	at	it	,
我	拉	我的	发电机	出去	的	这	壁橱	和	看起来	在	它	,

我从壁橱里拿出发电机，看了看它。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

wondering	what	needed	to	be	done	.
好奇	什么	需要	到	是	完毕	.

不知道该怎么办。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

The	gateway	,	first	of	all	.
这	网关	,	第一的	的	全部	.

首先是网关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['eɪliən][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , ['hɑːrˌwʊd] [hæd; həd] [sed] .

It	was	a	doorway	to	some	alien	dimension	,	Harwood	had	said	.
它	曾是	一个	门口	到	一些	外星人	方面	,	哈伍德	有	说	.

哈伍德曾说过，那是一扇通往外星维度的大门。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[aɪ'd][ək'sept] [ðæt] [æt; ət] [feɪs] ['vælјuː] .

I'd	accept	that	at	face	value	.
ID	接受	那	在	脸	价值	.

我会接受这个说法。

[ðə; ði][in'veidəz] — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

The	Invaders	—	what	were	they	?
这	入侵者	—	什么	是	他们	?

入侵者——他们是什么人?

[pjʊr] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ?

Pure	radiation	?
纯的	辐射	?

纯辐射?

['enərdʒi] - ['iːtər] ?

Energy	-	eaters	?
活力	-	食客	?

能量消耗者?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌɪmə'tɪriəl] , [bʌt; bət] [jet] ['veri] [mʌtʃ] ['prez(ə)nt] .

They	were	intangible	,	immaterial	,	but	yet	very	much	present	.
他们	是	无形	,	无关紧要	,	但	然而	非常	很多	展示	.

它们无形无质，却又真实存在。

[pər'hæps] , [aɪ] [θɔːt] ['waɪldli] , [ðer; ðər][kɔːr'pɔːriəl] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [wət'evər]

Perhaps	,	I	thought	wildly	,	their	corporeal	bodies	were	still	in	whatever
也许	,	我	想法	疯狂地	,	他们的	肉体	身体	是	仍然	在	任何

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv] - [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

dimension	of	infraspace	they	came	from	,
方面	的	-	他们	来了	从	,

我异想天开地想，或许他们的肉身仍然停留在他们原本所在的亚空间维度中。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ðer; ðər] ['esnsɪz] , [ðer; ðər][eɪ'lɑːn] , [hæd; həd] [kʌm] [θruː] ?

and	merely	their	essences	,	their	elans	,	had	come	through	?
和	仅仅	他们的	精华	,	他们的	伊兰斯	,	有	来	通过	?

而仅仅是他们的本质，他们的热情，流露出来了?

[kʊd; kəd][biː; bi] , [aɪ] [θɔːt] .

Could	be	,	I	thought	.
可以	是	,	我	想法	.

我想，有可能。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ænsər] .

And	if	it	were	true	,	I	might	have	the	answer	.
和	如果	它	是	真的	,	我	可能	有	这	回答	.

如果这是真的，我或许能找到答案。

[igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] , [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk]

Ignoring	the	fierce	pangs	of	hunger	shooting	through	me	,	I	got	back	to	work
忽略	这	凶猛的	疼痛	的	饥饿	射击	通过	我	,	我	得到	后退	到	工作

[ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['stedəli] .

and	concentrated	steadily	.
和	集中	稳步	.

我强忍着饥饿的剧烈疼痛，继续工作，并集中精力认真对待。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ]

The	thought	of	Laura	was	with	me	always	—	the	image	of	her	riding
这	想法	的	劳拉	曾是	和	我	总是	—	这	图像	的	她	骑术

[ɔːf][ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] [lɔkt] ['taɪtli] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

off	in	the	sky	with	her	father's	arms	locked	tightly	around	her	.
离开	在	这	天空	和	她	父亲的	武器	已锁定	紧紧	大约	她	.

劳拉的身影始终萦绕在我心头——她骑着马在天上飞翔，父亲紧紧地抱着她的画面。

['raɪdɪŋ] [ɔːf][æz; əz] [ɪf] ['kɪdnæpt] [baɪ][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

Riding	off	as	if	kidnapped	by	a	witch	on	a	broomstick	.
骑术	离开	作为	如果	被绑架	经过	一个	巫婆	在	一个	扫帚	.

像被女巫骑着扫帚绑架了一样飞走了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , [bʌt; bət]['faɪnəli][maɪ]['dʒenəreɪtər][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

I	don't	know	how	long	it	took	,	but	finally	my	generator	was	finished	.
我	不	知道	如何	长的	它	采取	,	但	最后	我的	发电机	曾是	完成的	.

我不知道花了多长时间，但我的发电机终于修好了。

['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['pɔːrtəb(ə)l] .

Finished	,	and	portable	.
完成的	,	和	便携的	.

已完成，且便于携带。

[aɪ] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][maɪ] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpəst] ['kɪtʃɪn] [naɪf] .

I	strapped	it	to	my	back	and	picked	up	my	longest	and	sharpest	kitchen	knife	.
我	绑带	它	到	我的	后退	和	挑选	向上	我的	最长	和	最锋利	厨房	刀	.

我把它背在背上，拿起我最长最锋利的厨房刀。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

I	didn't	have	a	gun	,	but	it	didn't	matter	.
我	没有	有	一个	枪	,	但	它	没有	事情	.

我没有枪，但这无关紧要。

[ɪf] [maɪ] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [kə'rekt] , [ə; eɪ] [naɪf] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

If	my	theory	was	correct	,	a	knife	would	be	just	as	good	—	and	if	I	were	wrong	,
如果	我的	理论	曾是	正确的	,	一个	刀	会	是	只是	作为	好的	—	和	如果	我	是	错误的	,

如果我的理论是正确的，那么一把刀也一样好——如果我错了，

[ə; eɪ][gʌn] ['wʊdnt] [help] ['eniweɪ] .

a	gun	wouldn't	help	anyway	.
一个	枪	不会	帮助	反正	.

就算有枪也帮不上忙。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə]['pɑ:ndər] , [aɪ][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t]

Then	**,**	**without**	**stopping**	**to**	**ponder**	**,**	**I**	**ran**	**downstairs**	**and**	**out**	**into**	**the**	**street**
然后	,	没有	停止	到	思考	,	我	跑	楼下	和	出去	进入	这	街道

[fɔ:r; fər][ðə; ði][test] .

for	**the**	**test**	**.**
为了	这	测试	.

然后，我没来得及思考，就跑下楼，冲到街上去参加考试。

[freʃ] [er] [smeld] [gʊd] ['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ku:p] [ʌp][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rtmənt] .

Fresh	**air**	**smelled**	**good**	**after**	**days**	**of**	**being**	**cooped**	**up**	**in**	**my**	**little**	**apartment**	**.**
新鲜的	空气	闻起来	好的	后	天	的	存在	被困住	向上	在	我的	小的	公寓	.

在狭小的公寓里待了好几天后，呼吸到新鲜空气的感觉真好。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

I	**stood**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**street**	**and**	**surveyed**	**the**	**wreckage**	**.**
我	站立	在	这	中间	的	这	街道	和	调查	这	残骸	.

我站在马路中央，环顾着眼前的残骸。

['bɑ:dɪz] [leɪ] ['evriwer] , [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

Bodies	**lay**	**everywhere**	**,**	**charred**	**and**	**lifeless**	**.**
身体	躺	到处	,	烧焦的	和	无生命	.

到处都是尸体，烧焦了，毫无生气。

[ˌoʊvər'tɜ:rnd] ['ɔ:təməbilz] [leɪ] [paɪld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stɔ:ld] [trʌks] , [ɑ:r'tɪləri] ['bætəriz]

Overturned	**automobiles**	**lay**	**piled**	**here**	**and**	**there**	**,**	**stalled**	**trucks**	**,**	**artillery**	**batteries**
翻覆	汽车	躺	堆积	这里	和	那里	,	停滞	卡车	,	炮兵	电池

[ænd; ənd][tæŋks] .

and	**tanks**	**.**
和	坦克	.

翻倒的汽车堆积在这里，还有抛锚的卡车、炮兵阵地和坦克。

[ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [mə'nu:vər] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [wʌt] [fju:] ['pi:p(ə)l] [rɪ'meɪnd] [wɜ:r; wər][ɪn]

The	**defensive**	**maneuver**	**had**	**failed**	**,**	**and**	**what**	**few**	**people**	**remained**	**were**	**in**
这	防守	演习	有	失败的	,	和	什么	很少	人们	剩余	是	在

['haɪdɪŋ] .

hiding	**.**
隐藏	.

防御行动失败了，剩下的少数人都躲藏了起来。

[aɪ] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] ['hevi] ['dʒenəreɪtər][ɑ:n][maɪ] [bæk] ,

I	**stood**	**alone**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**street**	**,**	**the**	**heavy**	**generator**	**on**	**my**	**back**	**,**
我	站立	独自的	在	这	中间	的	这	街道	,	这	重的	发电机	在	我的	后退	,

我独自一人站在马路中央，背上背着沉重的发电机。

[ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][eks'kælibə] .

and	**waved**	**my**	**kitchen**	**knife**	**as**	**triumphantly**	**as**	**if**	**it**	**were**	**Excalibur**	**.**
和	挥手	我的	厨房	刀	作为	凯旋而归	作为	如果	它	是	亚瑟王	.

我得意洋洋地挥舞着我的厨房刀，仿佛那是王者之剑。

" [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'i:] , " [aɪ] [jeld] .

"	**Come**	**and**	**get**	**me**	**,**	**"**	**I**	**yelled**	**.**
"	来	和	得到	我	,	"	我	大喊	.

“来抓我啊！”我喊道。

" [kʌm] [ɑ:n][in'veidəz] .

"	**Come**	**on**	**Invaders**	**.**
"	来	在	入侵者	.

来吧，入侵者们。

[lets] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] !

Let's	**see**	**what**	**you**	**can**	**do**	**!**
我们来吧	看	什么	你	能	做	!

让我们看看你能做到什么程度！

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
" I looked up .
" 我 看起来 向上 .

我抬起头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['braʊzɪŋ] ['aɪdli][ə'raʊnd][sʌm; səm]['telɪvɪʒ(ə)n]
There were a few clusters of them , browsing idly around some television
那里 是 一个 很少 集群 的 他们 , 浏览 闲散地 大约 一些 电视
[æn'tenəz] [ə'tɑːp][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
antennas atop a neighboring building .
天线 顶部 一个 邻接 建筑 .

他们三三两两地聚在附近建筑物顶部的电视天线附近，闲逛着。

[ðeɪ] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ;
They ignored me for a few minutes ;
他们 忽略 我 为了 一个 很少 分钟 ;

他们有几分钟没理我；

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ðeɪ]
maybe they were so surprised to see a living human in the streets that they
或许 他们 是 所以 惊讶 到 看 一个 活的 人类 在 这 街道 那 他们
[wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .
were unable to move .
是 无法 到 移动 .

也许他们看到街上有活人，太过惊讶，以至于动弹不得。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪsts][æt; ət][ðem; ðəm] .
I shook my fists at them .
我 摇晃 我的 拳头 在 他们 .

我朝他们挥舞拳头。

" [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][æt; ət][juː; jʊ] !
" Come down here where I can get at you !
" 来 向下 这里 在哪里 我 能 得到 在 你 !

“下来，这样我才能找到你！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

[ðeɪ] ['hɔvəd] [ʌn'sɜːrtnli] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] .
They hovered uncertainly — and then they came .
他们 悬停 不确定性 — 和 然后 他们 来了 .

他们犹豫地徘徊着——然后，他们来了。

[sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swuːp] [daʊn] , ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] ,
Six of them swooped down , humming and buzzing ,
六 的 他们 俯冲 向下 , 哼唱 和 嗡嗡声 ,

其中六架飞机俯冲而下，发出嗡嗡声和鸣叫声。

['gloʊɪŋ] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['biləuɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
glowing faintly and billowing in and out as they dropped toward me .
发光 淡淡的 和 翻滚 在 和 出去 作为 他们 掉落 朝向 我 .

它们微微发光，忽明忽暗，向我落下时不断翻腾。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
I waited , waited until they were no more than three or four feet above my head ,
我 等待 , 等待 直到 他们 是 不 更多的 比 三 或者 四 脚 多于 我的 头 ,

我等啊等，直到它们离我的头顶只有三四英尺高，

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [sə'spens] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [mɔːr] .

waited	until	I	was	dizzy	with	the	strain	and	suspense	and	could	wait	no	more	.
等待	直到	我	曾是	晕眩的	和	这	拉紧	和	悬念	和	可以	等待	不	更多的	.

我一直等到紧张和焦虑让我头晕目眩，再也等不下去了。

[ðen] [aɪ] [snæpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒenəreɪtər] .

Then	I	snapped	on	the	generator	.
然后	我	啪啪	在	这	发电机	.

然后我启动了发电机。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [flaɪz] [ɪn] [mə'læsɪz] .

It	was	like	catching	flies	in	molasses	.
它	曾是	喜欢	捕捉	苍蝇	在	糖蜜	.

这就像在糖浆里捉苍蝇一样。

[ðə; ði] [sɪks] ['eɪliənz] [stɑːpt] [ded] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] [æz; əz] [maɪ] [fɔːrs] - [fiːld] [spred] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

The	six	aliens	stopped	dead	in	their	tracks	as	my	force	-	field	spread	out	around	them	,
这	六	外星人	停止	死的	在	他们的	轨道	作为	我的	力量	-	场地	传播	出去	大约	他们	,

当我的力场在他们周围扩散开来时，那六个外星人立刻停住了脚步。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['swɑːloʊ] .

Suddenly	they	were	forced	to	contend	with	more	radiation	than	they	could	possibly	swallow	.
突然	他们	是	强制	到	抗衡	和	更多的	辐射	比	他们	可以	可能	吞	.

突然间，他们被迫面对的辐射量远远超过了他们所能承受的范围。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪnd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] , [naɪn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

It	pinned	them	there	,	nine	feet	above	the	ground	.
它	已置顶	他们	那里	,	九	脚	多于	这	地面	.

它把他们钉在了那里，离地九英尺高。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['frenzid] ['bʌzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] ,

I	listened	to	their	frenzied	buzzing	as	they	stretched	themselves	,
我	听着	到	他们的	丧心病狂	嗡嗡声	作为	他们	拉伸	他们自己	,

我听着它们伸展身体时发出的嗡嗡声，

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [fæn'tæstɪkli] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [græbd] [ðem; ðəm] .

elongated	fantastically	in	an	attempt	to	free	themselves	from	the	unexpected	thing	that	had	grabbed	them	.
细长的	太棒了	在	一个	试图	到	自由的	他们自己	从	这	意外	事物	那	有	抓住	他们	.

为了摆脱抓住他们的意外之物，他们疯狂地伸长身体。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stretʃt] [ʌp] [ɑːn] ['tɪpˌtəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stæb] .

And	then	I	stretched	up	on	tiptoes	and	began	to	stab	.
和	然后	我	拉伸	向上	在	踮起脚尖	和	开始	到	刺	.

然后我踮起脚尖，开始刺杀。

[maɪ] [naɪf] [flæʃt] [wʌns] , [twaɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [ʃriːk] .

My	knife	flashed	once	,	twice	—	and	the	buzzing	became	an	unbearable	shriek	.
我的	刀	闪光灯	一次	,	两次	—	和	这	嗡嗡声	成为	一个	难以忍受	尖叫	.

我的刀闪了一下，两下——嗡嗡声变成了令人难以忍受的尖叫声。

[maɪ] [hɑːrt] ['sɝːdʒd] [æz; əz] [aɪ] [strʌk] [hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

My	heart	surged	as	I	struck	home	again	and	again	.
我的	心	激增	作为	我	击	家	再次	和	再次	.

我的心跳随着一次又一次的击球而加速。

[naʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] !

Now	we	had	them	!
现在	我们	有	他们	!

现在我们终于拥有它们了！

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vʌlnərəb(ə)l] !

Now	they	were	vulnerable	!
现在	他们	是	易受伤害的	!

现在他们变得不堪一击了！

[snerd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrs] - [fiːld] ,

Snared	in	the	force	-	field	,
被困	在	这	力量	-	场地	,

被困在力场中，

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['flɪkər] [aʊt] [ʌv; əv] [feɪz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]

they	no	longer	were	able	to	flicker	out	of	phase	with	our
他们	不	更长	是	有能力的	到	闪烁	出去	的	阶段	和	我们的

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['wepən] [ə'proʊtʃt] .

dimension	every	time	a	weapon	approached	.
方面	每一个	时间	一个	武器	接近	.

每当有武器靠近时，它们都无法再像以前那样与我们的维度产生相位差。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkər] [naʊ] , ['maɪərd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kən'tɪnjuəm] , ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sævɪdʒ]

They	were	anchored	now	,	mired	in	our	continuum	,	helpless	before	my	savage
他们	是	锚定	现在	,	陷入困境	在	我们的	连续体	,	无助	前	我的	野蛮的

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

他们现在被困住了，深陷于我们的连续体之中，在我野蛮的攻击面前无能为力。

[aɪ] [kept] ['stæbɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

I	kept	stabbing	until	all	six	of	them	were	torn	and	wounded	,
我	保留	刺	直到	全部	六	的	他们	是	撕裂	和	受伤	,

我一直刺，直到他们六个人都被撕破、伤痕累累。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ði] [fɔːrs] - [fiːld] .

and	then	I	snapped	off	the	force	-	field	.
和	然后	我	啪啪	离开	这	力量	-	场地	.

然后我解除了力场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

And	they	were	gone	.
和	他们	是	已消失	.

他们消失了。

['ɪnstəntli] , [wɪ'ðaʊt] [læps] , [ðeɪ] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [laɪk] [soʊ] ['meni] [snʌft] [fleɪmz] .

Instantly	,	without	lapse	,	they	popped	out	of	existence	like	so	many	snuffed	flames	.
即刻	,	没有	失效	,	他们	爆裂	出去	的	存在	喜欢	所以	许多	熄灭	火焰	.

瞬间，没有丝毫延迟，它们就像熄灭的火焰一样消失了。

[sɪks] [daʊn] , [aɪ] [θɔːt] ['grɪmli] .

Six	down	,	I	thought	grimly	.
六	向下	,	我	想法	阴沉地	.

"六个都出局了,"我沮丧地想。

[sɪks] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌʌn'toʊld]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][goʊ] .

Six	down	,	and	untold	thousands	to	go	.
六	向下	,	和	不明	数千	到	去	.

六个已经过去，还有成千上万个等着我们去完成。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] .

But	now	we	have	a	weapon	.
但	现在	我们	有	一个	武器	.

但现在我们有了武器。

[aɪ] ['θʌmd] [maɪ] ['paʊər] - [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [spred] [aʊt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	thumbed	my	power	-	pack	and	the	field	spread	out	around	me	.
我	拇指	我的	力量	-	盒	和	这	场地	传播	出去	大约	我	.

我按了一下我的电池组，视野便在我周围展开。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt][maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrˌwʊd] [haʊs] .

I	began	to	cut	my	way	through	the	streets	to	the	Harwood	house	.
我	开始	到	切	我的	方式	通过	这	街道	到	这	哈伍德	房子	.

我开始砍开街道，向哈伍德家走去。

[ðə; ði]['eɪliənz] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [naʊ] .

The	aliens	took	notice	of	me	,	now	.
这	外星人	采取	注意	的	我	,	现在	.

外星人现在注意到我了。

[noʊ] [mɔːr] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ˌtiː 'viː] [æn'teniː] ; [ðeɪ] ['klʌstərd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][reɪndʒ]

No	more	hovering	around	tv	antennae	;	they	clustered	in	the	air	,	just	outside	range
不	更多的	悬停	大约	电视	天线	;	他们	聚类	在	这	空气	,	只是	外部	范围

[ʌv; əv][maɪ] [fɔːrs] - [fiːld] ,

of	my	force	-	field	,
的	我的	力量	-	场地	,

不再盘旋在电视天线周围；它们聚集在空中，刚好超出我的力场范围。

[ænd; ənd] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [bʌzd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] .

and	chattered	and	buzzed	for	all	they	were	worth	.
和	喋喋不休	和	嗡嗡作响	为了	全部	他们	是	值得	.

它们叽叽喳喳、嗡嗡叫个不停。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wʌn] [wʊd] ['blʌndər] ['ɪntuː][maɪ] [fiːld] ,

Every	once	in	a	while	,	one	would	blunder	into	my	field	,
每一个	一次	在	一个	尽管	,	一	会	错误	进入	我的	场地	,

偶尔会有人误入我的领域，

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɪft] ['ʌpwərd] [kʌt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	a	swift	upward	cut	with	the	knife	would	take	care	of	him	.
和	一个	迅速	向上	切	和	这	刀	会	拿	关心	的	他	.

用刀向上猛砍一刀就能解决他。

[wʌn] [kʌt] .

One	cut	.
一	切	.

一刀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [bə'luːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['pʌŋktʃər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

They	were	like	balloons	,	and	the	first	puncture	did	it	.
他们	是	喜欢	气球	,	和	这	第一的	穿刺	做过	它	.

它们就像气球一样，第一次被刺破就报废了。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] - [fiːld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeid] [pɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

I	didn't	dare	shut	off	the	force	-	field	to	see	if	they'd	pop	out	of	existence	,
我	没有	敢	关闭	离开	这	力量	-	场地	到	看	如果	他们会	流行音乐	出去	的	存在	,

我不敢关闭力场，看看他们会不会因此消失。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] [wʊd] [swuːp] [ɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

for	fear	the	clouds	of	them	in	the	air	would	swoop	in	on	me	before	I
为了	害怕	这	云	的	他们	在	这	空气	会	俯冲	在	在	我	前	我

[kʊd; kəd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] — [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [muːvd] [ɑːn] ,

could	turn	it	on	again	—	but	as	I	moved	on	,
可以	转动	它	在	再次	—	但	作为	我	已搬	在	,

我害怕空中的云团会在我再次打开它之前就向我袭来——但当我继续前进时，

[θruː] [ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] ,

through	the	dead	and	deserted	streets	,
通过	这	死的	和	荒凉的	街道	,

穿过死寂荒凉的街道，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [ɪn'veɪdəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ['vænɪʃɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn]

I	could	see	the	string	of	dead	Invaders	hanging	in	the	air	vanishing	one	by	one
我	可以	看	这	细绳	的	死的	入侵者	绞刑	在	这	空气	消失	一	经过	一

[æz; əz] [aɪ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] .

as	I	moved	out	of	range	.
作为	我	已搬	出去	的	范围	.

我能看到一串串死去的入侵者悬浮在空中，随着我移出攻击范围，它们一个接一个地消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['lɔrəz] [hoʊm] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

And	then	I	was	standing	in	front	of	Laura's	home	,	right	in	front	of	the
和	然后	我	曾是	常设	在	正面	的	劳拉的	家	,	正确的	在	正面	的	这

['vɔːrteks] [ɪt'self] .

vortex	itself	.
涡流	本身	.

然后我就站在劳拉家门前，就在漩涡正前方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

It	was	still	there	,
它	曾是	仍然	那里	,

它还在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['eɪliənz] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [θruː] [æt; ət] [ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] ['twenti] [ə; eɪ]

and	the	aliens	came	thundering	through	at	a	rate	of	ten	or	twenty	a
和	这	外星人	来了	雷鸣	通过	在	一个	速度	的	十	或者	二十	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

外星人以每分钟十到二十个的速度蜂拥而至。

[aɪ] [stept] [pæst] [ðə; ðɪ] ['vɔːrteks] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eɪliənz] [ðæt] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	stepped	past	the	vortex	,	ignoring	the	aliens	that	clustered	around	me	,
我	步	过去的	这	涡流	,	忽略	这	外星人	那	聚类	大约	我	,

我跨过漩涡，无视聚集在我周围的外星人。

[æz; əz] ['helpləs] [ə'genst] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hjuː'mænəti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː]

as	helpless	against	me	as	humanity	had	been	against	them	only	a	few
作为	无助	反对	我	作为	人类	有	到过	反对	他们	仅有的	一个	很少

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

hours	before	.
小时	前	.

就像几个小时前人类面对他们时一样，他们面对我时也无能为力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][in'veidəz] [jet] — [nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] [sɔ:rs]

There	was	no	point	in	dealing	with	the	Invaders	yet	—	not	until	the	source
那里	曾是	不	观点	在	处理	和	这	入侵者	然而	—	不是	直到	这	来源

[wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] .

was	cut	off	.
曾是	切	离开	.

在切断入侵者的源头之前，现在与入侵者交战毫无意义。

[aɪ] [stroʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	strode	up	to	the	porch	and	peered	in	the	window	.
我	大步走	向上	到	这	门廊	和	窥视	在	这	窗户	.

我大步走到门廊，从窗户往里看。

[aɪ] [sɔ:] ['lɔ:rə] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

I	saw	Laura	huddled	in	a	far	corner	of	the	sitting	-	room	,
我	锯	劳拉	蜷缩着	在	一个	远的	角落	的	这	坐着	-	房间	,

我看到劳拉蜷缩在客厅的一个角落里，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]['eɪbəl] ['hɑ:rˌwʊd] [ma:tʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['prɑ:bəbli] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ]

and	behind	her	Abel	Harwood	marching	up	and	down	,	probably	delivering	a
和	在后面	她	亚伯	哈伍德	行军	向上	和	向下	,	大概	运送	一个

['faɪəri][pə'rent(ə)l] [hə'ræŋ] .

fiery	parental	harangue	.
火热	父母	长篇大论	.

在她身后，阿贝尔·哈伍德来回踱步，可能正在发表一番慷慨激昂的家长训诫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [si:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] ,

It	was	a	nightmare	scene	,	with	a	dead	city	outside	,
它	曾是	一个	恶梦	场景	,	和	一个	死的	城市	外部	,

那是一幅噩梦般的景象，外面是一座死寂的城市。

['hɔ:dz] [ʌv; əv]['eɪliən][in'veidəz] ['swɔ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]

hordes	of	alien	invaders	swarming	in	the	air	—	and	the	man	responsible	for
成群结队	的	外星人	入侵者	蜂拥而至	在	这	空气	—	和	这	男人	负责任的	为了

[ˌaɪ 'ti:] ['bɪzi] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] ['dɔ:tər] !

it	busy	delivering	a	lecture	to	his	unruly	daughter	!
它	忙碌的	运送	一个	演讲	到	他的	不羁	女儿	!

成群的外星入侵者在空中盘旋——而造成这一切的人却忙着教训他那不听话的女儿！

[aɪ] ['bæŋd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

I	banged	on	the	door	.
我	砰的一声	在	这	门	.

我猛敲门。

" [kʌm] [ɑ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , ['hɑ:rˌwʊd] !

"	Come	on	out	of	there	,	Harwood	!
"	来	在	出去	的	那里	,	哈伍德	!

“哈伍德，快出来吧！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ə'stɑ:nɪʃt] .

"	He	looked	up	,	astonished	.
"	他	看起来	向上	,	惊讶	.

他抬起头，惊讶不已。

[aɪ] [sɔ:] ['lɔrəz] [peɪl] [feɪs] ['braɪt(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'i:] ,

I	saw	Laura's	pale	face	brighten	as	she	recognized	me	,
我	锯	劳拉的	苍白	脸	提亮	作为	她	认可	我	,

我看到劳拉苍白的脸庞在认出我后亮了起来。

[ðen] [groʊ] ['daʊnkæst] [æz; əz] ['hɑ:rˌwʊd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

then	grow	downcast	as	Harwood	started	to	come	toward	me	.
然后	生长	沮丧	作为	哈伍德	开始	到	来	朝向	我	.

然后，当哈伍德开始向我走来时，我的情绪变得低落起来。

[aɪ] [wɔːkt] [ɔːf][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	walked	off	the	porch	into	the	garden	and	waited	there	for	him	.
我	步行	离开	这	门廊	进入	这	花园	和	等待	那里	为了	他	.

我走出门廊，来到花园里，在那里等他。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] , [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

He	emerged	,	eyes	blazing	,	and	said	,	"	How	did	you	get	here	?
他	出现	,	眼睛	炽烈	,	和	说	,	"	如何	做过	你	得到	这里	?

他走了出来，双眼怒火中烧，问道："你是怎么到这儿来的？"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][pæst][maɪ] [gɑːrdz] ? "

How	did	you	get	past	my	guards	?	"
如何	做过	你	得到	过去的	我的	守卫	?	"

你是怎么越过我的守卫的?

" [jʊr; jər] [gɑːrdz] [dəunt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , ['hɑːrˌwʊd] .

"	Your	guards	don't	worry	me	any	more	,	Harwood	.
"	你的	守卫	不	担心	我	任何	更多的	,	哈伍德	.

"哈伍德，你的守卫们再也吓不倒我了。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [naʊ] !

I'm	going	to	put	a	stop	to	all	this	now	!
我是	去	到	放	一个	停止	到	全部	这	现在	!

我现在就要制止这一切!

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	He	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstər] . ['mæθjuːz] .

"	You're	a	very	troublesome	young	man	,	Mr	.	Matthews	.
"	你是	一个	非常	麻烦的	年轻的	男人	,	先生	.	马修斯	.

"马修斯先生，你真是个麻烦的年轻人。"

[aɪ] [sperd] [juː; jʊ][wʌns] , [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɜ-z] [seɪk] — [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['skruːpəlz]

I	spared	you	once	,	for	my	daughter's	sake	—	but	I'll	have	no	such	scruples
我	幸存	你	一次	,	为了	我的	女儿的	清酒	—	但	患病的	有	不	这样的	顾虑

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

我上次饶了你，是为了我的女儿——但这次我不会再有任何顾虑了。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [swɔːrm][ʌv; əv][ɪn'veidəz] ['biləuɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	gestured	imperiously	to	the	thick	swarm	of	Invaders	billowing	out	of	the
"	他	做手势	专横跋扈	到	这	厚的	蜂群	的	入侵者	翻滚	出去	的	这

['vɔːrteks] .

vortex	.
涡流	.

他傲慢地向从漩涡中涌出的一大群入侵者做了个手势。

" [juː; jʊ][dəunt] [sker] [ˌem 'iː] , ['hɑːrˌwʊd] .

"	You	don't	scare	me	,	Harwood	.
"	你	不	吓	我	,	哈伍德	.

"你吓不倒我，哈伍德。"

" [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [riːtʃt] [ə'raʊnd] [bæk] ,

"	I	drew	a	deep	breath	,	reached	around	back	,
"	我	画	一个	深的	气息	,	达到	大约	后退	,

我深吸一口气，伸手绕到背后，

[ænd; ənd][kʌt][ɔːf][ðə; ði][fɔːrs] - [fiːld][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɛrəst]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen]

and	cut	off	the	force	-	field	for	the	barest	fraction	of	a	second	,	then
和	切	离开	这	力量	-	场地	为了	这	最简陋	分数	的	一个	第二	,	然后

[rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

restored	it	.
恢复	它	.

并切断力场极短的一瞬间，然后恢复了力场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [taɪm][tuː; tə][træp] ['twenti] [ɔːr][soʊ]['eɪliənz][ɪn][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [rɪŋ] [raɪt]

It	was	just	enough	time	to	trap	twenty	or	so	aliens	in	a	glowing	ring	right
它	曾是	只是	足够的	时间	到	陷阱	二十	或者	所以	外星人	在	一个	发光	戒指	正确的

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

above	my	head	.
多于	我的	头	.

时间刚刚够我把大约二十个外星人困在我头顶上方一个发光的圆环里。

['smaɪlɪŋ] , [aɪ] [druː] [maɪ] ['trʌsti] ['kɪtʃɪn] [naɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ə'baʊt] .

Smiling	,	I	drew	my	trusty	kitchen	knife	and	began	to	lay	about	.
微笑	,	我	画	我的	可靠	厨房	刀	和	开始	到	躺	关于	.

我笑着拔出我那把可靠的厨房刀，开始四处搜寻。

[aɪ] [hɜːrd] ['hɑːrwʊdz] ['flʌstərd] [ˌeksklə'meɪʃənz][æz; əz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [in'veidəz]

I	heard	Harwood's	flustered	exclamations	as	,	one	by	one	,	the	imprisoned	Invaders
我	听到	哈伍德的	慌乱	感叹词	作为	,	一	经过	一	,	这	被监禁	入侵者

[wiŋkt] [aʊt] , ['daːkənd] , [ænd; ənd][daɪd] .

winked	out	,	darkened	,	and	died	.
眨眼	出去	,	变暗	,	和	死亡	.

我听到哈伍德惊慌失措的惊呼声，只见被囚禁的入侵者们一个接一个地眨眼、变黑、死去。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['twenti] [ænd; ənd]['foʊldɪd][maɪ][ɑːrmz] .

I	finished	off	the	twenty	and	folded	my	arms	.
我	完成的	离开	这	二十	和	折叠	我的	武器	.

我把二十块钱付完，然后抱起了胳膊。

" [ker] [tuː; tə][send][sʌm; səm] [mɔːr] , ['hɑːrˌwʊd] ?

"	Care	to	send	some	more	,	Harwood	?
"	关心	到	发送	一些	更多的	,	哈伍德	?

"哈伍德，你还愿意再寄一些过来吗？"

[its] ['iziə] [ðæn; ðən] [swɔtɪŋ] [næts] !

It's	easier	than	swatting	gnats	!
它是	更轻松	比	拍打	小飞虫	!

这比拍死小飞虫容易多了！

" [hiː; hi] ['spʌtərd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz] , [ðen] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tɔːrd]

"	He	sputtered	a	few	unintelligible	words	,	then	rushed	from	the	porch	toward
"	他	溅射	一个	很少	无法理解	字	,	然后	匆忙	从	这	门廊	朝向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他结结巴巴地说了几句听不懂的话，然后从门廊冲向我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] — [bɪg] , [ænd; ənd] ['hevi] .

He	was	a	big	man	—	big	,	and	heavy	.
他	曾是	一个	大的	男人	—	大的	,	和	重的	.

他身材高大——又高又重。

[aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði]['hændikæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [fɔːrs] - [fiːld]['dʒenəreɪtər] ,

I	was	under	the	handicap	of	the	heavy	force	-	field	generator	,
我	曾是	在下面	这	让分	的	这	重的	力量	-	场地	发电机	,

我当时受到重型力场发生器的制约，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ɔːr] [els] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

which	I	knew	I	had	to	keep	from	his	grasp	or	else	I	was	finished	.
哪个	我	知道	我	有	到	保持	从	他的	抓牢	或者	别的	我	曾是	完成的	.

我知道我必须阻止他得到它，否则我就完了。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði]['dʒenəreɪtər] , [ænd; ənd][aɪd][biː; bi] ['roʊstɪd] [ðə; ði][nekst]['sekənd] .

All	he	had	to	do	was	to	smash	the	generator	,	and	I'd	be	roasted	the	next	second	.
全部	他	有	到	做	曾是	到	粉碎	这	发电机	,	和	ID	是	烤	这	下一个	第二	.

他只需要砸碎发电机，下一秒我就会被烤熟。

['hɑːrˌwʊd] ['bærəld] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

Harwood	barrelled	into	me	,
哈伍德	桶装	进入	我	,

哈伍德猛地撞向我，

['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naɪf] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

sweeping	away	the	kitchen	knife	while	I	was	still	debating	whether	or	not	to	use	it	.
扫荡	离开	这	厨房	刀	尽管	我	曾是	仍然	辩论	无论	或者	不是	到	使用	它	.

我还犹豫要不要用厨房刀的时候，它就被扫走了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['klætɝɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['rɑːks] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

It	went	clattering	into	a	pile	of	rocks	in	one	corner	of	the	garden	,
它	去	咔嗒咔嗒	进入	一个	桩	的	岩石	在	一	角落	的	这	花园	,

它哐当一声掉进了花园角落里的一堆石头里。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][fɪsts] [hɪt][ˌem 'iː] .

and	then	his	fists	hit	me	.
和	然后	他的	拳头	打	我	.

然后他就用拳头打我。

[aɪ] [bækt] [ə'weɪ] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [aɪ] [kept] [ðə; ði]['dʒenəreɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

I	backed	away	,	making	sure	I	kept	the	generator	out	of	his	reach	,
我	支持的	离开	,	制作	当然	我	保留	这	发电机	出去	的	他的	抵达	,

我后退了几步，确保发电机在他够不着的地方。

[ænd; ənd] [flɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'fensɪv] ['dʒestʃərz] .

and	flicked	out	a	few	defensive	gestures	.
和	轻弹	出去	一个	很少	防守	手势	.

他随即做出了一些防御性的手势。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

His	face	was	contorted	with	rage	.
他的	脸	曾是	扭曲的	和	愤怒	.

他面容因愤怒而扭曲。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][blaɪnd][wɪð; wɪθ]['fjʊri] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

He	was	almost	blind	with	fury	,	and	I	could	hardly	blame	him	.
他	曾是	几乎	瞎的	和	愤怒	,	和	我	可以	几乎	责备	他	.

他气得几乎睁不开眼，我很难责怪他。

[hɪr] [aɪ] [stʊd] ,

Here	I	stood	,
这里	我	站立	,

我曾站在这里，

['θretnɪŋ] [tu:; tə] [rek] [wət'evər] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv] ['vɪləni] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

threatening	to	wreck	whatever	monument	of	villainy	it	was	that	he	had
威胁	到	破坏	任何	纪念碑	的	邪恶	它	曾是	那	他	有

[bɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

been	erecting	for	twenty	years	.
到过	竖立	为了	二十	年	.

威胁要摧毁他花了二十年时间建造的罪恶丰碑。

[wi:; wi] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [klɪntʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪsts] ['pʌməld] [maɪ] ['stʌmək] .

We	closed	in	a	tight	clinch	,	and	his	fists	pummelled	my	stomach	.
我们	关闭	在	一个	紧的	成交	,	和	他的	拳头	猛击	我的	胃	.

我们紧紧抱在一起，他的拳头猛击我的腹部。

[aɪ] [droʊv] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [felt] [ti:θ] ['splɪntər] [æz; əz] [aɪ] [kə'nektɪd] .

I	drove	upward	and	felt	teeth	splinter	as	I	connected	.
我	驾驶	向上	和	毛毡	牙齿	碎片	作为	我	连接	.

我向上行驶，感觉牙齿在撞击时碎裂了。

[hi:; hi][spæt] [aʊt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bækt] [ɔ:f] .

He	spat	out	a	mouthful	of	blood	and	backed	off	.
他	争吵	出去	一个	一口气	的	血	和	支持的	离开	.

他吐出一口血，然后退后一步。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Why	did	you	have	to	do	it	?
"	为什么	做过	你	有	到	做	它	?

你为什么要这么做?

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ]['ru:ɪn] ['evriθɪŋ] ? "

"	Why	did	you	ruin	everything	?	"
"	为什么	做过	你	废墟	一切	?	"

你为什么要毁掉一切?

" [ju:; jʊ]['pɪtɪf(ə)l]['mædmən] , " [aɪ] [sed] .

"	You	pitiful	madman	,	"	I	said	.
"	你	可怜	狂人	,	"	我	说	.

"你这个可怜的疯子，"我说。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sɪli] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] ['raɪtfəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

"	For	the	sake	of	silly	revenge	on	a	world	that	rightfully	regarded	you	as	a
"	为了	这	清酒	的	愚蠢的	复仇	在	一个	世界	那	理所当然地	认为	你	作为	一个

['krækpɑ:t] , [ju:; jʊ] —

crackpot	,	you	—
疯子	,	你	—

"为了对这个理所当然地把你视为疯子的世界进行愚蠢的报复，你——"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ɪn][æt; ət][ˌem 'i:] [ə'gen] .

"	His	eyes	blazed	and	he	came	driving	in	at	me	again	.
"	他的	眼睛	燃烧的	和	他	来了	驾驶	在	在	我	再次	.

"他双眼怒火中烧，再次朝我冲过来。"

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kən'tɪnju:ɪŋ] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz] ,

In	the	background	,	I	heard	the	continuing	buzzing	of	the	Invaders	,
在	这	背景	,	我	听到	这	继续	嗡嗡声	的	这	入侵者	,

背景中，我听到了入侵者们持续不断的嗡嗡声。

[huː] ['hɔvəd] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːrs] - [fiːld] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ðer; ðər]['mæstər] .

who	hovered	out	of	reach	of	my	force	-	field	,	unable	to	help	their	master	.
WHO	悬停	出去	的	抵达	的	我的	力量	-	场地	,	无法	到	帮助	他们的	掌握	.

他们悬浮在我的力场范围之外，无法帮助他们的主人。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'raɪdɪŋ][ðə; ði] [dʌl] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stediˌ] ['pætərn] [ʌv; əv]

And	overriding	the	dull	droning	of	the	aliens	was	a	steady	pattern	of
和	覆盖	这	乏味的	无人机	的	这	外星人	曾是	一个	稳定的	图案	的

['sɔbiŋ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

sobbing	coming	from	the	porch	.
啜泣	未来	从	这	门廊	.

盖过了外星人单调的嗡嗡声，从门廊上传来一阵阵断断续续的啜泣声。

['lɔːrə] .

Laura	.
劳拉	.

劳拉。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər]

Watching	her	father	and	the	man	she	loved	fighting	to	the	death	in	her
观看	她	父亲	和	这	男人	她	喜爱	斗争	到	这	死亡	在	她

[frʌnt] [jɑːrd] .

front	yard	.
正面	院子	.

她眼睁睁地看着父亲和自己心爱的男人在自家前院殊死搏斗。

['hɑːrˌwʊd] [grɑːspt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ber] - [hʌg] , [hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgərz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Harwood	grasped	me	in	a	tight	bear	-	hug	,	his	thick	fingers	reaching	for	the
哈伍德	抓住	我	在	一个	紧的	熊	-	拥抱	,	他的	厚的	手指	到达	为了	这

['paʊər] - [pæk] [ɑːn][maɪ] [bæk] .

power	-	pack	on	my	back	.
力量	-	盒	在	我的	后退	.

哈伍德紧紧地抱住我，他粗壮的手指伸向我背后的电源组。

[aɪ] [dɑːnst] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['lændɪd][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdˌsekʃən] ,

I	danced	away	and	landed	a	solid	punch	in	the	midsection	,
我	跳舞	离开	和	登陆	一个	坚硬的	冲床	在	这	中段	,

我闪身躲开，然后一记重拳击中对方腹部。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['raʊndhaʊs] [ðæt] ['stægərd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	he	countered	with	a	wild	roundhouse	that	staggered	me	and
和	他	反驳	和	一个	荒野	圆形车库	那	交错	我	和

[nɑːkt] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] .

knocked	me	within	a	few	inches	of	the	garden	fence	.
敲门	我	之内	一个	很少	英寸	的	这	花园	栅栏	.

他随即以一记凶猛的回旋踢还击，打得我踉跄后退，几乎撞到了花园的围栏上。

[hiː; hi] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ,

He	came	lumbering	after	me	,
他	来了	伐木	后	我	,

他蹒跚地跟在我身后，

['ɑːbviəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['flæt(ə)n][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði]['dʒenəreɪtər]

obviously	determined	to	flatten	me	against	the	fence	and	crush	the	generator
明显地	决定	到	压平	我	反对	这	栅栏	和	压碎	这	发电机

[ðæt] [weɪ] .

that	way	.
那	方式	.

显然，他决心要把我压在栅栏上，然后用这种方式压碎发电机。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [ðə; ði] [left] ;

I	didn't	have	any	way	of	escaping	to	the	right	or	the	left	;
我	没有	有	任何	方式	的	逃脱	到	这	正确的	或者	这	左边	;

我既没有办法向左也没有办法向右逃走;

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [weɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hoʊp] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] [ə'sɔ:lt] .

I	could	only	wait	there	and	hope	to	withstand	his	assault	.
我	可以	仅有的	等待	那里	和	希望	到	经受	他的	突击	.

我只能待在那里，希望能够抵挡住他的攻击。

[æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] , [aɪ] [tɛnst] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] .

As	he	drew	near	,	I	tensed	my	legs	and	crouched	.
作为	他	画	靠近	,	我	紧张的	我的	腿	和	蹲着	.

他走近时，我绷紧双腿，蹲了下来。

[ðen] [hi:; hi] [hɪt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊʃt] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [streŋθ] .

Then	he	hit	me	,	and	I	pushed	upward	with	all	my	strength	.
然后	他	打	我	,	和	我	推动	向上	和	全部	我的	力量	.

然后他打了我，我用尽全力向上推。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] — [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] — [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [maɪ] [streŋθ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] .

The	fate	of	a	whole	world	—	and	Laura	and	me	—	depended	on	my	strength	at	that	instant	.
这	命运	的	一个	所有的	世界	—	和	劳拉	和	我	—	取决于	在	我的	力量	在	那	立即的	.

那一刻，整个世界的命运——以及劳拉和我——都取决于我的力量。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] .

It	worked	.
它	工作	.

成功了。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɑ:di] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [grʌntid] [ɪn] [peɪn] [æz; əz] [aɪ] [ræmd] ['ʌpwərd] .

His	heavy	body	lifted	,	and	he	grunted	in	pain	as	I	rammed	upward	.
他的	重的	身体	抬起	,	和	他	哼哼	在	疼痛	作为	我	撞倒	向上	.

他沉重的身躯被抬起，我向上猛冲时，他痛苦地哼了一声。

[hi:; hi] [went] [ʌp] , [ʌp] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fens] —

He	went	up	,	up	,	over	the	garden	fence	—
他	去	向上	,	向上	,	超过	这	花园	栅栏	—

他爬了上去，越过花园的篱笆——

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [maɪ] ['hɔ:rər] , [hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fens] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] - ['splɪtɪŋ] [kraɪ] ,

And	then	,	to	my	horror	,	he	cleared	the	garden	fence	and	,	with	a	soul	-	splitting	cry	,
和	然后	,	到	我的	恐怖	,	他	已清除	这	花园	栅栏	和	,	和	一个	灵魂	-	分裂	哭	,

然后，令我惊恐的是，他翻过花园的围栏，发出了一声撕心裂肺的嚎叫，

[fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɔ:rteks] !

fell	into	the	gaping	mouth	of	his	own	vortex	!
跌倒	进入	这	张开的	嘴	的	他的	自己的	涡流	!

掉进了自己漩涡的大嘴里!

[aɪ] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] , ['geɪpɪŋ] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə] [du:] ,

I	leaned	against	the	fence	,	gaping	—	and	before	I	could	think	of	what	to	do	,
我	倾斜	反对	这	栅栏	,	张开的	—	和	前	我	可以	思考	的	什么	到	做	,

我倚在栅栏上，目瞪口呆——还没等我想出该怎么办，

[ðə; ði]['vɔ:rteks][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [wiŋkt] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [bɪn] !

the	vortex	was	gone	,	winked	out	as	if	it	had	never	been	!
这	涡流	曾是	已消失	,	眨眼	出去	作为	如果	它	有	绝不	到过	!

漩涡消失了，就像从未存在过一样，瞬间消失了!

[ðen] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [waɪt] - [feɪst] , ['terəfaɪd] .

Then	Laura	was	on	the	porch	,	white	-	faced	,	terrified	.
然后	劳拉	曾是	在	这	门廊	,	白色的	-	面对	,	恐惧	.

然后劳拉就站在门廊上，脸色苍白，惊恐万分。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

"发生了什么?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['dædi] ?

Where's	Daddy	?
在哪里?	爸爸	?

爸爸在哪儿?

" [aɪ][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .

"	I	ran	to	her	side	.
"	我	跑	到	她	边	.

我跑到她身边。

" ['hi:z] [gɔ:n] , " [aɪ] [sed] .

"	He's	gone	,	"	I	said	.
"	他是	已消失	,	"	我	说	.

"他走了，"我说。

" [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['vɔ:rteks] , [ænd; ənd] [ðen] — "

"	Tripped	and	fell	into	the	vortex	,	and	then	—	"
"	绊倒了	和	跌倒	进入	这	涡流	,	和	然后	—	"

"绊倒后掉进了漩涡，然后——"

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦!

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][feɪnt] ,

"	She	gave	a	little	cry	and	I	thought	she	was	going	to	faint	,
"	她	给予	一个	小的	哭	和	我	想法	她	曾是	去	到	头晕的	,

她轻轻哭了一声，我以为她要晕倒了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] .

but	she	caught	herself	with	an	effort	and	straightened	up	.
但	她	捕捉	她自己	和	一个	努力	和	拉直	向上	.

但她努力稳住身形，直起身来。

['spi:kɪŋ] ['kerfəli] , ['sɪləb(ə)l][baɪ]['sɪləb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] — [dʒʌst] — [smæʃt] — ['dædi:z] —
[mə'ʃi:nəri] . "

Speaking	carefully	,	syllable	by	syllable	,	she	said	,	"	I	—	just	—	smashed	—	Daddy's	—	machinery	.	"
请讲	小心	,	音节	经过	音节	,	她	说	,	"	我	—	只是	—	粉碎	—	爸爸的	—	机械	.	"

她一字一句地仔细说道："我——刚刚——砸碎了——爸爸的——机器。"

" [ju:; jʊ] [wʌt] ? "

"	You	what	?	"
"	你	什么	?	"

你说什么?

" [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] — [aɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [rekt]
" While you were fighting — I ran down to the basement and wrecked
" 尽管 你 是 斗争 — 我 跑 向下 到 这 地下室 和 损毁

['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

"你们打架的时候——我跑到地下室，把一切都砸了个稀巴烂。"

['evriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切！

" [aɪ] ['ʃivəd] .
" I shivered .
" 我 瑟瑟发抖 .

我打了个寒颤。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['vɔːrteks][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
No wonder the vortex had vanished .
不 想知道 这 涡流 有 消失了 .

难怪漩涡消失了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] ['eɪbəl] ['hɑːrˌwʊd] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
At the very instant Abel Harwood was tumbling into it ,
在 这 非常 立即的 亚伯 哈伍德 曾是 翻滚 进入 它 ,

就在亚伯·哈伍德坠入其中的那一刻，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['dʒenəreɪtər] [ðæt] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ˌaɪ 'tiː] .
his daughter was busily destroying the generator that operated it .
他的 女儿 曾是 忙碌地 摧毁 这 发电机 那 经营的 它 .

他的女儿正在忙着破坏驱动这辆车的发电机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈伍德漩涡(Harwood's Vortex)
第2/2页

[hɜːr; hər][kən'troʊl][broʊk] .
Her **control** **broke** **.**
她 控制 打破 .

她失控了。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː]['sɒbz][ænd; ənd] ['hʌdld] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
She **burst** **into** **sobs** **and** **huddled** **in** **my** **arms** **.**
她 爆裂 进入 啜泣 和 蜷缩着 在 我的 武器 .

她突然嚎啕大哭，蜷缩在我怀里。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [aɪ] — [heitid] [hɪm; ɪm] .
Finally **she** **said** **,** **"** **I** **—** **hated** **him** **.**
最后 她 说 , " 我 — 憎恨 他 .

最后她说："我——恨他。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
He **was** **out** **of** **his** **mind** **.** **"**
他 曾是 出去 的 他的 头脑 . "

他疯了。

" [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" **Try** **not** **to** **think** **about** **it** **,** **"** **I** **told** **her** **.**
" 尝试 不是 到 思考 关于 它 , " 我 讲述 她 .

"尽量别去想这件事，"我告诉她。

" [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
" **Try** **to** **forget** **him** **.**
" 尝试 到 忘记 他 .

试着忘记他。

[its] [ɔːl]['oʊvər] .
It's **all** **over** **.**
它是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ˌjuː 'es] [naʊ] . "
There's **just** **us** **now** **.** **"**
有 只是 我们 现在 . "

现在只剩下我们俩了。

" [aɪ] [noʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **know** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 知道 , " 她 说 .

"我知道，"她说。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][in'veidəz] .
I **looked** **up** **at** **the** **sky** **,** **which** **was** **dark** **with** **the** **Invaders** **.**
我 看起来 向上 在 这 天空 , 哪个 曾是 黑暗的 和 这 入侵者 .

我抬头望向天空，只见天空被入侵者遮蔽了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪt] — [bʌt; bət][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [fɪrd] [ðem; ðəm] .
It **was** **a** **frightening** **sight** **—** **but** **I** **no** **longer** **feared** **them** **.**
它 曾是 一个 令人恐惧 视线 — 但 我 不 更长 害怕 他们 .

那景象令人恐惧——但我不再害怕他们了。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['eɪbəl] ['hɑːrˌwʊd] [ded] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

The	Gateway	was	closed	,	and	Abel	Harwood	dead	,	so	far	as	we	were
这	网关	曾是	关闭	,	和	亚伯	哈伍德	死的	,	所以	远的	作为	我们	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

就我们所知，大门已经关闭，阿贝尔·哈伍德也已经死了。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wət'evər]

I	didn't	want	to	think	of	what	might	be	happening	to	him	in	whatever
我	没有	想	到	思考	的	什么	可能	是	发生	到	他	在	任何

['juːnɪvɜːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] .

universe	he	was	in	.
宇宙	他	曾是	在	.

我不想去想他在某个平行宇宙里可能会经历什么。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .

There	would	be	a	lot	of	work	to	do	.
那里	会	是	一个	很多	的	工作	到	做	.

有很多工作要做。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [ɪf] ['eni] [wɜːr; wər] [left] ,

I	would	have	to	find	the	authorities	,	if	any	were	left	,
我	会	有	到	寻找	这	当局	,	如果	任何	是	左边	,

我得找到有关部门，如果还有的话。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [maɪ] ['dʒenəreɪtər] .

and	show	them	how	to	build	my	generator	.
和	展示	他们	如何	到	建造	我的	发电机	.

并向他们展示如何组装我的发电机。

[ðen] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sloʊ] [wɔːr] [ʌv; əv] [ɪˌrædɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [in'veidəz] .

Then	would	begin	the	long	,	slow	war	of	eradication	against	the	remaining	Invaders	.
然后	会	开始	这	长的	,	慢的	战争	的	根除	反对	这	其余的	入侵者	.

然后，一场漫长而缓慢的消灭残余入侵者的战争就要开始了。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔbiŋ] .

Laura	was	still	sobbing	.
劳拉	曾是	仍然	啜泣	.

劳拉还在抽泣。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [aɪ] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	Don't	worry	,	"	I	said	soothingly	.
"	不	担心	,	"	我	说	舒缓地	.

"别担心，"我轻声安慰道。

" [its] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] .

"	It's	all	over	now	.
"	它是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] .

"	We	had	won	.
"	我们	有	韩元	.

我们赢了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神